

# EL MUNDO LA LUNA

en Pe de  
PEDRA

DEL SIGLO XXI 2079  
VIERNES 14 DE JUNIO DE 2002

## \*Escena. Baile sobre asfalto

**Santiago.** Los monumentos abren sus rendijas a la danza con el festival En Pe de Pedra. Así, Hisako Horikawa (foto superior) convierte la Praza de la Quintana en un espacio donde alumbrará el verdadero sentimiento del cuerpo, sin sombras; Korzo Producties (foto inferior) recrea un futuro genéticamente manipulado en el CGAC y Carmen Werner invade la Alameda con *Hazme daño que me encanta*, inquietante trabajo que discurre por las fronteras de lo impredecible. Del 28 al 30 de junio. Info.: 981 58 51 66. **R. Esteban**



teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1  
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: [t-galan@teleline.es](mailto:t-galan@teleline.es)  
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro  
galán

# EL PAÍS TENTACIONES

en Pé de  
PEDRA

EL PAÍS DE LAS TENTACIONES VIERNES 28 DE JUNIO DE 2002

## DANZA SOBRE LAS PIEDRAS DE SANTIAGO

Siete compañías de danza y teatro físico de España, Francia, Japón y Holanda (como Korzo, en la imagen) actúan en parques y plazas de Santiago de Compostela en la séptima edición de En Pé de Pedra, festival de la red Ciudades que Danzan. Estrenan coreografías Andrés Corchero, Provisional Danza y Hisako Horikawa. ■ J. V.

En Pé de Pedra. Del 28 al 30 de junio. Actuaciones: de 13.30 a 24.00.  
Información: 981 58 51 66. [www.festivales.com/enpedepedra](http://www.festivales.com/enpedepedra)



ROBERT BENEDOP

teatro galán

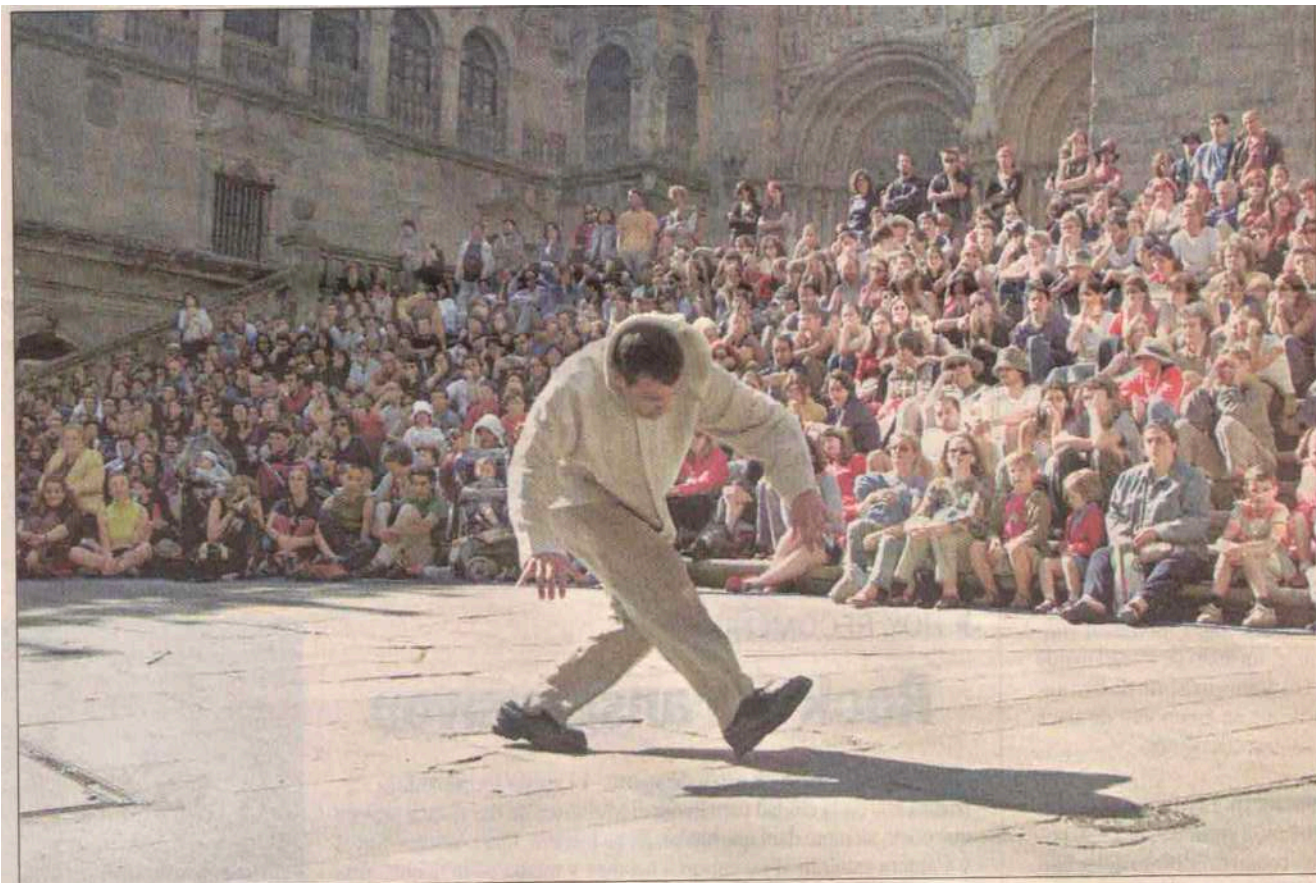
Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costantí 1  
tel: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: [t-galan@teletel.es](mailto:t-galan@teletel.es)  
If you call from abroad: tel: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro  
galán

# La Voz de Galicia

LA VOZ DE GALICIA. SÁBADO 29 DE JUNIO DE 2002

NOTICIA EN PRIMERA PÁGINA



ÁLVARO BALLESTEROS

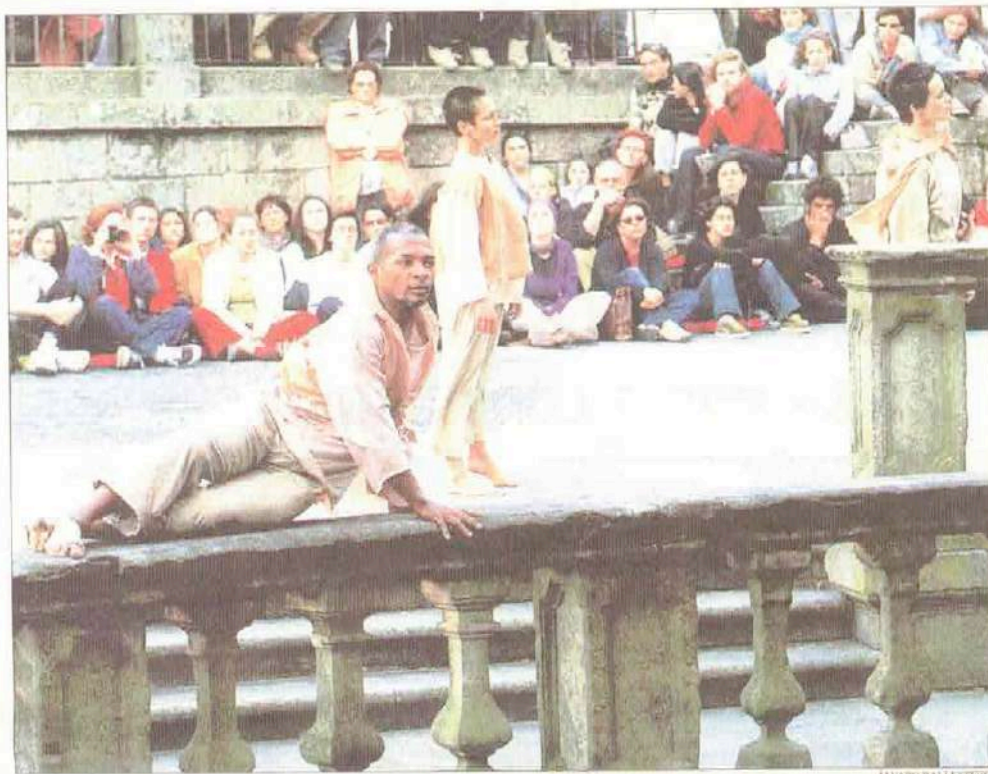
El bailarín catalán Andrés Corchero abrió el festival en Praterías con su espectáculo «El bufó sota la tempesta»

El festival «En Pé de Pedra» abrió su séptima edición con notable afluencia de público

## Danza y arquitectura unidas

Compostela es desde ayer una ciudad que baila al mismo ritmo que otras trece del mundo con las que forma una red, CQD (Ciudades Que Danzan), y que fomentan festivales como *En Pé de Pedra* en un encuentro durante tres días entre la arquitectura y la danza, la más inmortal de las artes y la más efímera. Si alguien dijo que un pueblo que canta y baila nunca muere, Santiago es estos días una ciudad más viva que nunca con una fiesta que reafirma el valor del patrimonio

artístico y cultural de la ciudad. A pesar de que al festival le toca todos los años bailar con la más fea de las realidades como son las partidas presupuestarias, aquí está una edición más muy en pie con sus danzas. Y ellas, como desde sus orígenes, están ahí con sus mensajes anunciándonos muchas cosas. La más obvia, la ansiada liberación de cuerpos y mentes que ayer iniciaban muchos compostelanos con su huida vacacional. Aquí nos quedamos, *En Pé de Pedra*.



ALVARO BALLESTEROS

El espectáculo «Trespasando» volvió ayer a la escalinata de San Martín Pinario, donde se congregaron numerosos espectadores

Hisako Horikawa cerrará esta noche en A Quintana el festival con el estreno de un espectáculo

## El público abarrotó los espacios de «En Pé de Pedra» en su segunda jornada

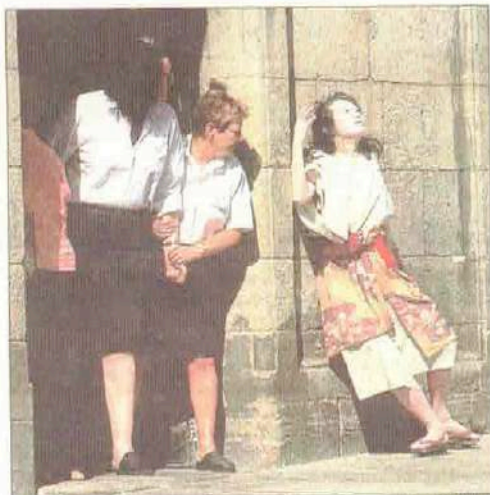
El público siguió ayer masivamente cada uno de los cinco espectáculos ofrecidos en la segunda jornada del festival «En Pé de Pedra». Un público de todas las edades, entre el que ya se podía apreciar muchos visitantes, disfrutó con la danza contemporánea en

un programa de los más variados que tuvo en la japonesa Hisako Horikawa la gran figura del día con la presentación de su espectáculo «Roji-The Alley». Horikawa cerrará hoy, a las 24 horas, el festival en A Quintana con el estreno de «Ka-Ga-You».

REDACCIÓN  
SANTIAGO

Los madrileños de Provisional Danza fueron los encargados de reabrir ayer el festival en el Paseo dos Leões de la Alameda, un lugar elegido por las características de su espectáculo, *Hizme daño que me encanta*, que combina la danza y los monopatines.

Otro de las compañías extranjeras que se presentó en el día de ayer fue la francesa Kubilai Khan Investigations. Estos bailarines, provenientes en gran parte del mundo del circo, traen *Poko Dance*, la continuación de una danza creada para un vídeo que necesita de la mirada íntima del espectador. La jornada la cerró Matarile Teatro en el parque de Bonaval con su espectáculo *Queen te quero, queen te chama*, concebido como un encuentro entre un personaje de su obra *The Queen es dead* y personajes de *A brazo partido*. Hoy estarán en el mismo espacio a las 20 horas. También retornará hoy, a las 22 horas, al CGAC, Manuel Ronda, de la compañía holandesa Korzo Producties, con *CYP17*, una instalación de danza y vídeo.



PACO RODRIGUEZ

### ▶ CUENTOS DE LA OSCURIDAD

Hisako Horikawa, la gran estrella de esta séptima edición, trae al festival una concepción de la danza que no tiene nada que ver con la mirada occidental. Ella tendrá hoy el honor de cerrar el festival, a las doce de la noche, en A Quintana. Y lo hará con *Ka-Ga-You*. El título encierra el significado de una antigua palabra japonesa que significa «el movimiento de las sombras», que a veces no podemos ver. Horikawa nos narra con su cuerpo y movimiento unos cuentos de la oscuridad. Unos relatos cortos hechos con el lenguaje de la danza y cada uno de los cuales viene a ser una nueva representación.



SANDRA SLEWICK

### ▶ BAILARINES Y «SKATERS»

La compañía Provisional Danza vuelve un año más al festival compostelano, y lo hace con el estreno de una obra que integra a nueve *skaters* o monopatines. Los madrileños volverán a abrir hoy la tercera y última jornada en el Paseo dos Leões de la Alameda con esta propuesta creada para presentar en el festival, y en ese concreto espacio, titulada *Hizme daño que me encanta*. En el espectáculo, de quince minutos de duración, dirigido por Carmen Werner, el suelo se transforma en un estómago de piedra en el que los protagonistas caen de un lado a otro, se levantan y vuelven a caer.

### OPINIÓN

CAMILO FRANCO

## NARRAR

Vexamos canto hai de narrativo na danza. Se tomamos como referencia a Korzo Producties, veniamos que hai unha historia de argumento e ata estrutura literaria que podería ser a un tempo Orwell e Huxley. A danza está no centro do contado e acaba por ser unha caligrafía depurada. Unha revisión irónica sobre o orixinal e os duplicados.

Se tomásemos, por contra, o labor de Kubilai Khan, o asunto narrativo sería moito máis dubidoso. Valería asegurar retóricamente que en todo hai unha historia, pero aquí a danza quere ser máis escurra, xogo de espazo e filigranas. Neste traballo hai máis de xogo, de alimentar os ollos e os ouvidos dos espectadores co ritmo, coa sensualidade das formas.

O terceiro, Hisako Horikawa, responde a unha historia improvisada, alimentada coa vida que non se detén no Toural porque alguén baile. Unha historia de loucura ou de extrañamento, máis próxima á realidade do que os seus rasgos esperpénticos poden facer crer. Aquí o contado quizais sexa unha parábola sobre a relatividade con que se debe tomar o tamaño delas cando se fala do humano. Mesmo podería ser que a loucura fose só un último episodio da lucidez.

# La Voz de Galicia



FUNDADO EN 1882 POR JUAN FERNÁNDEZ LATORRE

MOTOCICLISMO

DANI PEDROSA CONSIGUE EN ASSEN A LOS 16 AÑOS SU PRIMER GRAN PREMIO / DEPORTES

La futura línea gallega sólo es comparable al TAV italiano, que es el más atrasado

## El AVE que tendrá Galicia en el 2010 será el más lento de Europa

► El TGV francés y el ICE alemán ya circulan cien kilómetros por hora más rápido

### LAS VELOCIDADES DEL AVE

Paris - Bruselas	256 km/h
Paris - Lyon	250 km/h
Paris - Aix en Provence	223 km/h
Madrid - Sevilla	209 km/h
Coruña - Madrid	195 km/h
Vigo - Madrid	186 km/h

► Las líneas de alta velocidad son usadas cada año por 60 millones de europeos 2 y 3

## Los sindicatos retomarán las movilizaciones a partir del 15 de julio

UGT y CC OO anunciaron ayer que a partir del 15 de julio iniciarán una nueva campaña de movilizaciones contra la reforma del paro si el Gobierno no retira el decreto. 54

## Portugal protesta por la entrada de inmigrantes desde Galicia

Portugal ha constatado en los últimos cinco años la entrada de 25.000 inmigrantes ilegales a través de la frontera gallega en operaciones promovidas por las mafias del Este. 5

## La Voz alcanza el récord de audiencia con 651.000 lectores

La Voz de Galicia ha alcanzado una audiencia que marca un hito en la historia del diario, al llegar cada día a 651.000 lectores, según los datos del último Estudio General de Medios. 34



## El público abarrota los escenarios de danza en Compostela

A pesar de la jornada plenamente veraniega y de playa que se vivió en toda Galicia el público abarrotó los cinco escenarios de la zona monumental compostelana en los que ayer tuvo lugar el festival de danza contemporánea *En Pé de Pedra*. Un público va-

riopinto, en el que había ya muchos turistas, disfrutó de las variadas propuestas, entre las que destacó el espectáculo de la japonesa Hisako Horikawa (en la foto). Todo un éxito para este festival que parece consolidarse, al menos en respuesta popular.

### ANÁLISIS

## Luces y sombras de la presidencia española en la UE

20 y 21

## Eduardo Duhalde descabeza la cúpula policial de Buenos Aires

La muerte de los dos *piqueteros* el pasado miércoles está descabezando la cúpula policial de Buenos Aires. A las primeras destituciones, se unió ayer la del ministro de Seguridad provincial. El presidente Duhalde ha asegurado que no habrá «impunidad» para los responsables. 22



» El arte hecho prestaciones **COUPE**



**HYUNDAI XACOBEO MOTOR, S.L.**  
Tels.: 981 96 96 33 / 30 • Boixaxe • SANTIAGO

### LOS DOMINGOS DE LA VOZ

Julio Verne pudo haberse inspirado para crear al capitán Nemo en un marino que vivió en A Coruña

► El Aquarium Finisterrae inaugura una exposición sobre «Veinte mil leguas de viaje submarino»

► Todos los detalles del «Nautilus», de la A a la Z



O PPdeG inicia a elección de alcaldables nas grandes cidades coa proposta de Manuela López Besteiro para Lugo. A Xunta provincial deste partido reúne-se hoxe e con toda seguridade proporá a que é conselleira de Familia desde decembro do 1993 para da-la batalla pola alcaldía lucense. **6 e 7**

O alcalde das Palmas de Gran Canaria esixiulle onte ó Goberno español o inicio inmediato de expulsións masivas dos 280 inmigrantes irregulares que permocian nas rúas da cidade e alertou da fin da "solidariedade" da capital grancanaria. "A solidariedade das Palmas terminou. Esta cidade non admite un só inmigrante máis", aseverou. **17**

Santiago é outro ano máis o escenario do festival de danza 'En pé de pedra', polo que pasarán sete compañías. Por primeira vez na historia deste espectáculo participan compañías galegas: Matarile-Teatro, que lidera a organización do festival, e o trio de bailaríns da Coruña formado por B. Monteagudo, Ana B. Pérez e A. Martén. **28 e 29**

# O correo galego

Único xornal en galego

• Venres, 28/VI/2002

• Fundado en 1994. Nº 3.072

• Director: X.M. Rey Nogueira

• 0,90 Euros



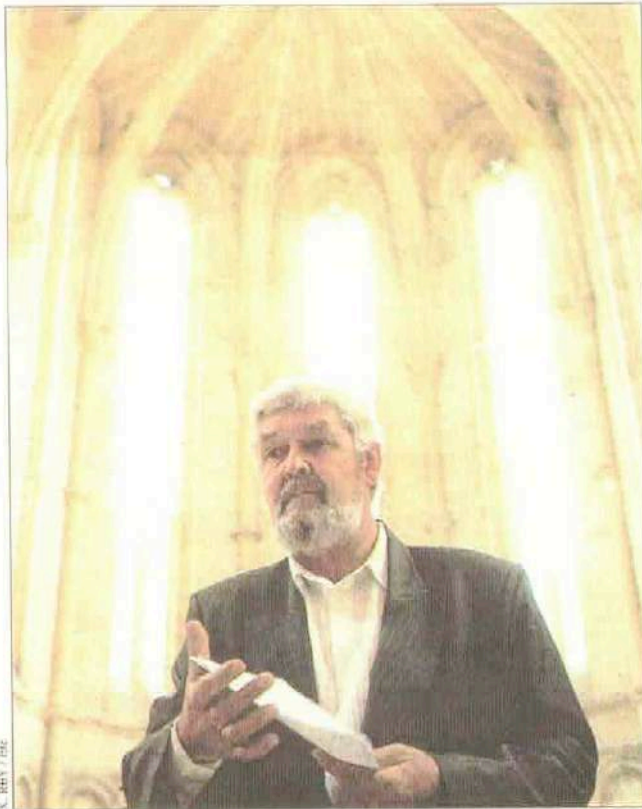
<http://www.ecorregalego.es>

e-mail: [papocorregalego@ecorregalego.es](mailto:papocorregalego@ecorregalego.es)

## Oito galegos sobranceiros van recibir hoxe a Medalla Castelao

O editor do Grupo Correo Gallego, Feliciano Barrera, entre os distinguidos pola Xunta

A Xunta premiará hoxe cunha das distincións oficiais máis acreditadas de Galicia—as Medallas Castelao— a oito dos seus fillos ilustres. O presidente da Xunta, Manuel Fraga, presidirá a cerimonia, na que se distinguirá a Feliciano Barrera, editor do Grupo Correo Gallego, Julio Fernández Gayoso, Adolfo Domínguez, Juan José Barcia Goyanes, Julio Fernández Rodríguez, Constantino García, María Blanca Jiménez Alonso e María do Carme Kruckenberg Sanjurjo. Con anterioridade, o primeiro mandatario galego recibirá os galardoados no seu despacho para que asinen, como xa é costume, no Libro de Ouro de Galicia. A todos eles o Goberno autonómico prémios como autores dunha obra mercedora do recoñecemento do pobo galego, no campo artístico, literario, doutrinal ou de calquera faceta da actividade humana. Coas Medallas Castelao—que se crearon en 1984 para conmemorar o retorno a Galicia dos restos do ilustre galeguista de Rianxo, o 28 de xuño, tal día coma hoxe, daquel ano— prémios así mesmo a perfección, o simbolismo ou a transcendencia como froito da entrega dunha vida e o reflexo dun traballo consciente realizado con entrega e con fe na cultura, na historia e no ser dun pobo. **8**



O nacionalista Beiras pide máis poder galego dentro da Constitución

O líder do BNG, Xosé Manuel Beiras, avogou onte por unha "relectura en positivo" da Constitución, que posibilite o establecemento nas instancias políticas dunha dinámica tendente ó carácter plurinacional do Estado e lle deca máis poder a Galicia.

## O 54% dos españois estaría disposto a aceptar un emprego lonxe do seu fogar

O 54 por cento dos españois aceptaría unha oferta de emprego "con boas condicións económicas e laborais" anque iso o obrigara a cambiar o seu lugar de residencia, segundo reflicte o último barómetro de maio elaborado polo Centro de Investigacións Sociolóxicas (CIS). Rexeritarían esta proposta un 26,7 por cento, mentres que para un 15,1 por cento, a aceptación dependería de determinadas circunstancias; ademais, un 58,1 por cento entende que unha maior disposición a cambiar de residencia lle daría máis oportunidades de traballo ós parados.

O estudo mantén o paro como o problema que máis lles preocupa ós cidadáns (67 por cento), seguido do terrorismo (citado polo 54 por cento), mentres que a inseguridade cidadá e a inmigración se igualan nun terceiro lugar (síñalan o 23 por cento) e experimentan unha suba de cinco e nove puntos respectivamente sobre o anterior barómetro do CIS. O desemprego foi o asunto central deste barómetro, elaborado do 20 ó 26 de maio, coincidindo coa convocatoria da folga xeral feita por CCOO e UGT e coa posterior aprobación do chamado *decreto*. **23**

## A expansión da rede internet estáncase anque a usan case 8 millóns de españois

Internet descendiu o seu crecemento segundo se desprende da última onda do Estudo Xeral de Medios (EGM), correspondente a abril-maio do 2002, xa que o aumento respecto dos anteriores datos é de medio punto, fronte a subidas máis moitas maiores en ondas anteriores. Case 7,9 millóns de españois utilizaban internet a finais de maio, 800.000 máis que hai un ano, o que representa xa o 22,7 por cento da poboación. Asociacións de usuarios de

internet e de comercio electrónico coincidiron onte en responsabilizala administración por este estancamento. Segundo os datos ofrecidos pola Asociación para a Investigación de Medios de Comunicación (AIMC), que elabora o EGM, internet comezou cun uso do 0,8 por cento en 1997. A AIMC advirte que "internet parou, ou case", e que "medra o tempo e a frecuencia de uso, pero practicamente xa non crece a penetración". **45**



TVA retribuída polo Estado e liberada para todos os coches que se adquiren al Plan Prever. IVA, transporte, imposto de matriculación y gestión de licencias. Precio «llave en man» e incluye todo o necesario para a utilización do vehículo. Renault Mégane Berlina (modelo 1.9 dTi).



RENAULT Mégane

Renault Mégane  
Berlina Authentique 1.9 dTi.  
por 11.595 €  
(1.929.245 ptas.)  
Incluído Plan Prever\*

CAEIRO, S.A.

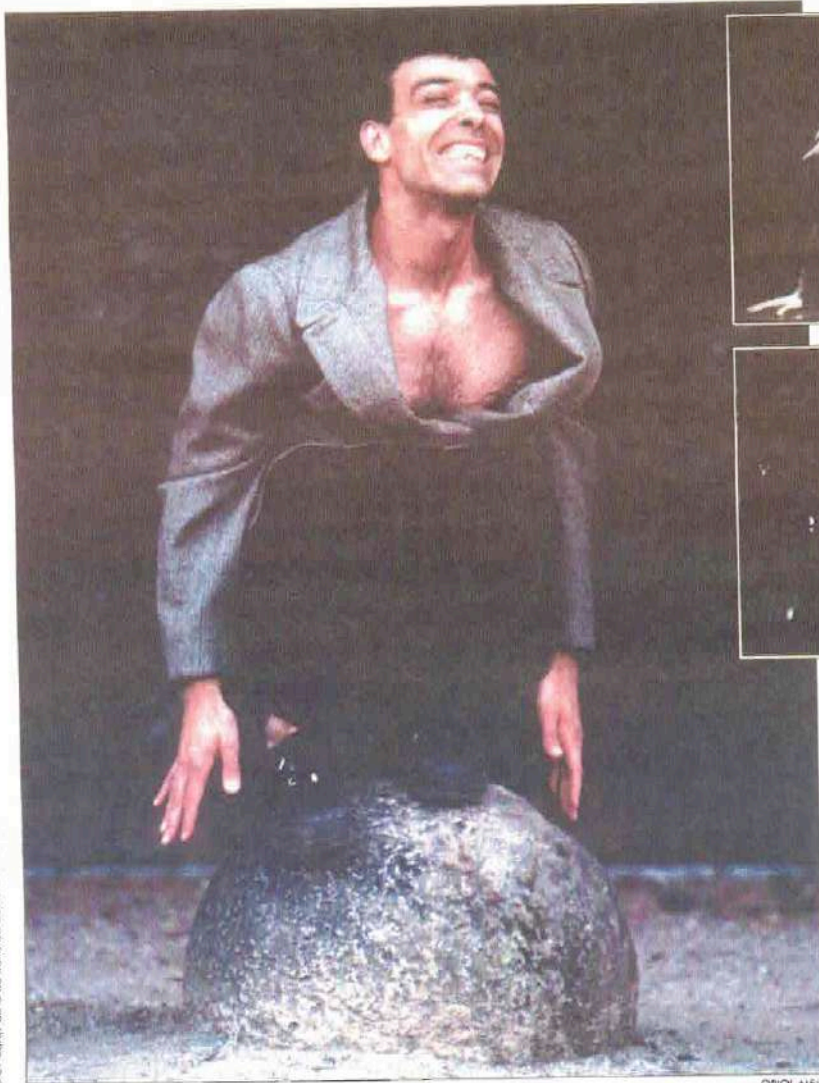
Pol. del Tambre  
Tel.: 981 586 444  
Rosalia de Castro  
Tel.: 981 521 994  
SANTIAGO  
Avda. de Las Jubias s/n  
Casablanca  
Tel.: 981 173 262  
A CORUÑA

# DANZAR NA PEDRA

PAULA BERGANTIÑOS

Danza para paseantes en Compostela. Pódese ir á procura do espectáculo ou simplemente atopalo. Na última fin de semana do mes de xuño, sete compañías internacionais amosan as súas montaxes en diferentes rúas e prazas do casco histórico.

A encargada de inaugurar a cita deste ano é a compañía catalana de Andrés Corchero e Rosa Muñoz que debutan o venres 28 ás seis da tarde na praza de Praterías con "El bufó sota la tempestá". Interpretan un solo creado en colaboración co poeta Felju Formosa e o músico Joan Saura que pode verse tamén o domingo 30, á mesma hora, no parque de Bonaval. Tamén en horario de tarde, o venres 28 e o sábado 29, pero ás oito e na fachada de San Martiño Pinarío, Barbara Monteagudo, Ana Beatriz Pérez e Arturo Martén, da



À esquerda, *El bufó sota la tempestá*, de Andrés Corchero-Rosa Muñoz. Arriba, *Poko Dance*, de Kubilai Khan Investigations. Sobre estas liñas, *Roji - The Alley* e *Ka-Ga-Yo-U*, de Hisako Horikawa

chan o festival coa estrea de "KA-GA-YO-U", unha antiga palabra xaponesa que significa "o movemento das sombras".

Os anfitrións, *Matarile Teatro* debutan con "Quen te quero, quen te chama" no parque de Bonaval o sábado 29 ás doce da noite e domingo 30 ás oito. A súa directora e creadora Ana Vallés -responsábel tamén da programación do festival- di que o seu espectáculo está concibido como un encontro entre un personaxe de *The Queen is Dead* e varios personaxes das pachangas de *a brazo partido*, dous espectáculos anteriores. *En Pé de Pedra* forma parte de *Cidades que danzan* (CQD) unha rede internacional de festivais de danza en paisaxes urbanas, que integran ademais de Santiago, Barcelona, Getafe, Sevilla, Marsella, Lisboa, Dro-Arco, Ravenna, Bologna, A Habana, Londres, Bos Aires, Bogotá-Bucaramanga e Río de Xaneiro, pero segundo advirten os seus organizadores, a falta de apoio institucional pode provocar que esta sexa a última edición que se celebra na capital. ♦

Nº 1 040 ● 016 27 xuño do 3 06 millo de 2009 ● Ano XXV

Coruña representarán por vez primeira en Galiza "Trespasando".

Desde un pouco máis lonxe, os Países Baixos, chega a compañía *Korzo Producties* co espectáculo "CYP17 (ReCombing)" que estará o venres 28 e o domingo 30 ás dez da noite no CGAC. *Korzo Producties* presenta un solo de André Gingras en colaboración co deseñador de vídeo Fabio Iaquone, unha instalación de danza e vídeo que cuestiona que vai ser das nosas vidas despois da manipula-

ción dos xenes, os superhéroes e os embarazos con extraterrestres.

Outros dos espazos abertos que forman parte do itinerario deste festival é a Alameda. Alí o espectáculo concéntrase de madrugada e ao mediodía. O palco da música ocuparan o ás doce da noite, o venres 28 e o sábado 29, os franceses *Kubilai Khan Investigations* con "Poko Dance / Duo" e desde o Paseo dos Leóns, á unha e media da tarde o sábado 29 e o domingo 30, a compañía

de Madrid *Provisional Danza* ofrece a estrea de "Házme daño que me encanta". Con outro horario aparecerá a compañía do Xapón, *Hisako Horikawa de Niigata*, que vai por en escena dous espectáculos diferentes. O sábado 29 ás seis da tarde na praza do Toural ofrece "Roji-the alley", unha peza "baseada na improvisación sobre o espazo e na sensación do corpo ao situarse nas velhas rúas dunha cidade" e o domingo 30 ás doce da noite pe-

de SEWANA  
FIN

# T E A T R O

Los creadores de escena rompen con la convención y buscan nuevos espacios

## ¡A quemar el telón!

Hospitales, polideportivos, naves industriales, mataderos, funerarias o bosques cobran un sentido diferente en manos de los artistas de escena. Cansados de la convención, los creadores buscan insólitos espacios y usan las nuevas tecnologías para mostrar sus trabajos y llegar a públicos diferentes. La Fura, Rodrigo García, Marcel·lí Antúnez, Simona Levi y Ana Vallés reflexionan sobre las posibilidades creativas que ofrece actuar en escenarios no convencionales.

Los creadores escénicos rompen con la convención, se olvidan del telón de boca y buscan nuevos espacios más allá de la clásica disposición proscenio-plataea de los lugares cerrados. El límite ya no está en las tres paredes infranqueables de los teatros a la italiana. Galerías de arte, iglesias, polideportivos, naves industriales, mataderos, cárceles, funerarias, cuartos de baño, fuentes públicas, hospitales o bosques cobran nuevas dimensiones en manos de artistas como Rodrigo García, La Fura dels Baus, Simona Levi, Els Comediants

o La Ribot—que próximamente estrenará en la galería de arte Soledad Lorenzo—son algunos de los nombres que están redefiniendo en nuestro país el concepto del espacio y su relación con la obra de teatro y de danza. La frontera entre espectáculo y espectador se rompe.

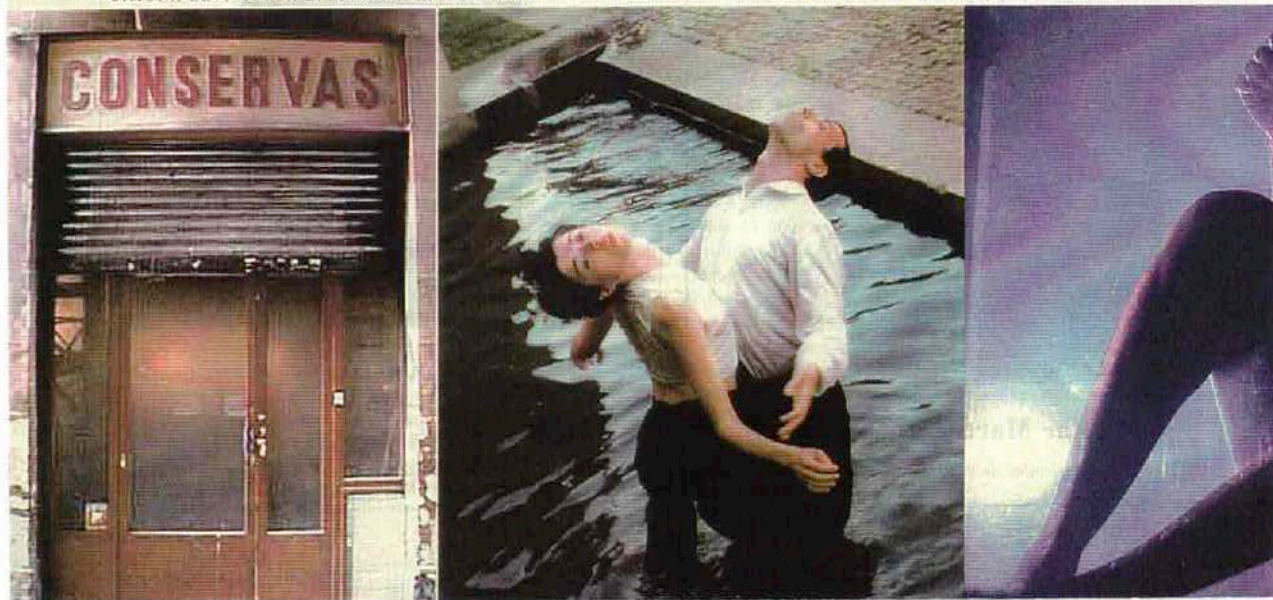
Ya en la década de los 60 y principios de los 70, los "accionistas vieneses" reivindicaron otra concepción de la actividad artística unida a nuevos espacios. Hermann Nitsch y Otto Muehl, entre otros, dotan de una nueva utilización a galerías,

hospitales y talleres. Además, grupos como Living Theatre o Bread and Puppet Theatre trasladan sus acciones a la calle, a lugares hasta entonces vetados al teatro... y Tadeusz Kantor hace de la orilla del mar Báltico testigo de su *happening* del mar. La gramática teatral sigue transformándose.

**El ejemplo alternativo.** Además de criterios estéticos y de investigación, la necesidad económica llevó en España a grupos como Els Joglars a profanar, en sus comienzos, el

abismo que separa platea de proscenio, limando distancias con el espectador. Pasados los años 80, en los que grupos como La Fura dels Baus irrumpieron y sorprendieron con montajes como *Accions* y *Suzal/Sus*—en lugares tan emblemáticos como el matadero de Legazpi o la cárcel de Badajoz en la que estuvo El Lute—, nuestros artistas vuelven a buscar espacios insólitos, tierras vírgenes para la creación. De hecho, las propias salas alternativas son el resultado de convertir garajes o viejos almacenes en salas de teatro.

SIMONA LEVI ACTUA EN UNA FABRICA DE CONSERVAS Y EL FESTIVAL 'EN PÉ DE PEDRA' APROVECHA ESCENARIOS URBANOS



teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1  
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es  
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro  
galán



"Technology!!!" O berro seco e desesperado do bailarín que protagonizou **CYP17 (Recombining)** rescou nas paredes inmaculadas do CGAC. A compañía **Korzo Producties** foi quizabes unha das que máis sorprendeu con este **solo de danza** baseado na **interdisciplinidade**, unha instalación conformada por ingredientes coma o teatro, a danza e o vídeo. Unha crítica aceda, mais divertida por veces, ó avance incontrolado e deshumanizado da tecnoloxía.

E da reflexión futurista ó intimismo. O espazo circular do palco da Alameda delimitou os pasos da parella de bailaríns da formación francesa **Kubilai Khan Investigations**. Os seus corpos debuxaron unha **relación**, así mesmo, **íntima e circular**, danzando ó **ritmo violento** do vento que por veces se escoitaba de fondo e da música en directo de Stéphane Podevin. Caracterízase esta compañía francesa pola mestura de linguaxes e culturas que adoitan estar presentes nas súas representacións, sempre desde unha **linguaxe urbana contemporánea**.

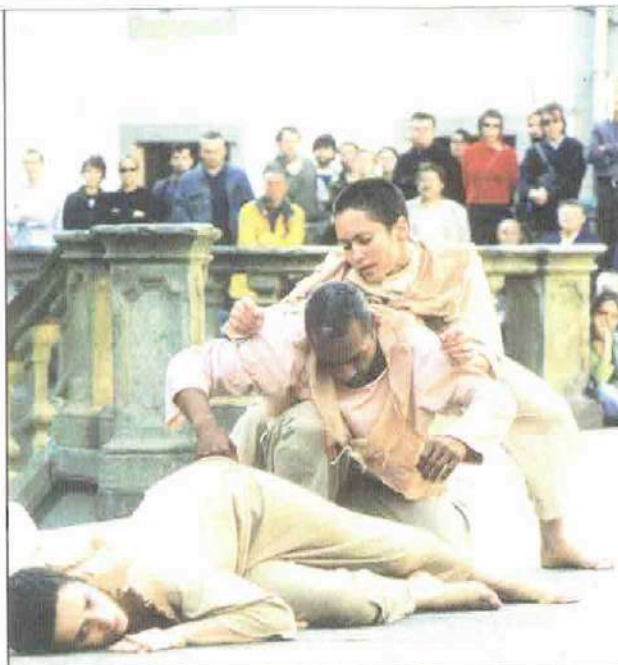
Dos madrileños **Provisional Danza**, que tamén estrearon en Santiago, destacou a beleza da súa **danza coral e técnica**, enriquecida co xogo entre **bailaríns e skaters**. A formación de Carmen Werner ten pouco de provisional, ó contrario do que o seu nome indica. Levan xa quince anos traballando "con tesón, con ganas de crear e de danzar", segundo sinala a propia Carmen, o que non deixa de ter mérito en contextos tan saturados como o de Madrid e Barcelona. Son fervedoiros de creación, de buligar de múltiples compañías, ó contrario do que en Galicia pasa. Sen embargo, aínda que se faga máis, os problemas non deixan de ser os mesmos, a falta de apoio institucional: "A danza é unha arte minoritaria, logo a axuda institucional é moi importante. Necesítase un apoio económico para ir creando ese pouso, esa cultura que pouco a pouco vai crecendo en España, aínda que paseniñamente", engade Carmen.

**Trespasando** foi a proposta dunha compañía galega de sangue nova e entusiasta, o grupo coruñés formado por **Bárbara Monteagudo, Ana Beatriz Pérez e Armando Martén**. O espazo, a fachada de San Martín Pinario, anegou a súa actuación cun dos seus elementos esenciais: **a fe, a fe nun mesmo, no esforzo, no que camiña ó teu lado e contigo**. Camiños que se cruzan e se entrelazan, outras miradas que tamén se cruzan sen chegar a verse, corpos que vibran a un mesmo compás...., todos eles elementos que podemos ver na composición presentada pola compañía, pero tamén, e máis a miúdo, no vaivén no que decorren os nosos días.

A actuación de **Matarile** introduciu no festival un elemento máis **teatral**, en concordanza coa liña da que tanto gusta a compañía compostelá: a **disolución das fronteiras entre o teatro, a experiencia corporal e a danza**. A súa peza **Quen te quere, quen te chama**, encheu Bonaval do espírito festeiro, da ledicia de vivir. A súa proposta foi concibida como un encontro entre un personaxe de *The Queen Is Dead* con varios personaxes de *A brazo partido*, dúas obras creadas e representadas por Matarile con anterioridade.

Non pararon. Durante tres días non pararon. Nin queren parar, por propia vontade, a non ser que as circunstancias os obriguen. Teñen moito que ofrecer. Galicia, por ser un territorio virxe, non é por iso menos fecundo. Moitos dos convidados a este *En Pé de Pedra* así o sinalaron, como o cubano Armando Martén: "Non hai un movemento demasiado grande pero si persoas intelixentes, que coñecen moito a arte. Tamén hai un público, sobre todo novo, moi inqueda e moi crítico. O capital humano está en ebulición, o que pasa é que hai que darlle o apoio necesario". Que a música siga a soar, que o baile continúe a retumbar nas rúas e nas prazas, que a cidade siga en pé de pedra. Un ano máis. E outro tamén.

Texto Belén Puñal Fotos Iván Cozinha



O espectáculo *Trespasando*



Hisako Horikawa



Andrés Corchero



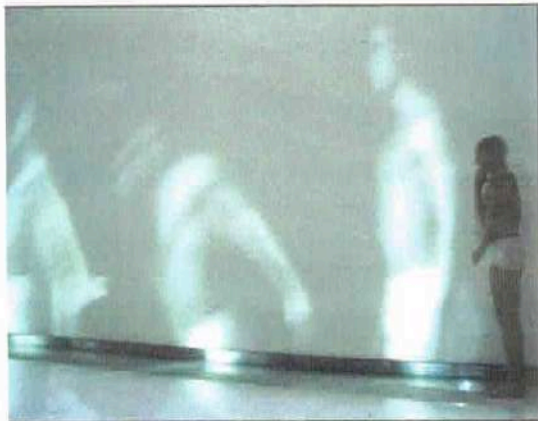
Matarile Teatro

# TEMPOS

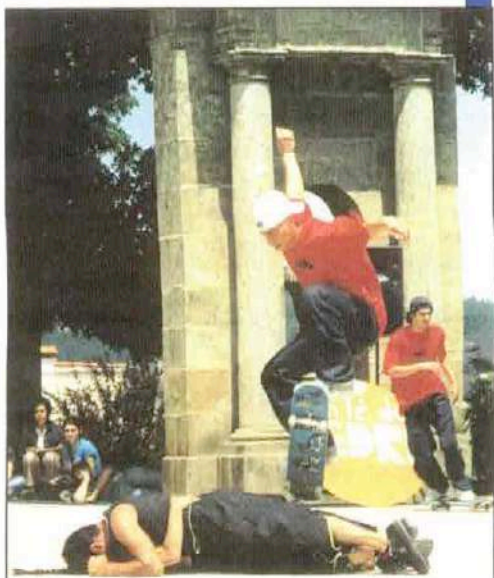
en Pé de  
PEDRA



## EN PÉ DE PEDRA



Korzo Producties



Provisional Danza

**N**on pares. Esta foi a mensaxe rotunda da sétima edición do *En pé de pedra*, o festival de **danza para paseantes** organizado pola alternativa **Sala Galán** nas rúas e prazas de **Compostela**. Non pares de danzar, de imaxinar, de gozar aprendendo e apreendendo outras formas de expresar. Non pares de crear. Nesta ocasión, o *En Pé de Pedra* enchoupou as pedras compostelás coas obras de sete compañías das máis diversas procedencias: Xapón (**Hisuko Horikawa**), Países Baixos (**Korzo Producties**), Francia (**Kubilaï Khan Investigations**), Barcelona (**Andrés Corchero** e **Rosa Muñoz**), Madrid (**Provisional Danza**) A Coruña (**Bárbara Monteagudo**, **Ana Beatriz Pérez** e **Armando Martén**) e, por último, a compañía anfitriona, a compostelá **Matarile Teatro**. En total sete formacións, tres estreas e catorce representacións, que empregaron os recunchos da cidade como escenario e espírito na última fin de semana de xullo.

Non pares *En Pé de Pedra*, malia as dificultades coas que as **creacións artísticas minoritarias**, ou minoritarísimas, como a danza contemporánea, teñen que **subsistir**. O lema aparecía destacado nas camisetas de tódalas e tódolos que participaron na organización do festival. E non é só un lema, senón todo un **ultimato**. Se se segue nas condicións actuais, traballando baixo mínimos e acumulando déficits un ano tras outro, loitando aínda así por non sacrificar a calidade, este polda ser quizabes o último *En pé de pedra*. Así o sentencia, tallante, **Ana Vallés**, directora do Teatro Galán e de Matarile Teatro, a compañía que lle deu vida ó Festival. "Non hai nada que indique que as cousas vaian cambiar. É moi insuficiente a axuda que temos e non podemos cargar ese déficit continuamente sobre as contas do Teatro", afirma Ana. Dos 61.904 euros (10.300.000

## Non pares

pesetas) que custou o *En pé de pedra* deste ano, 24.040 (4.000.000 pesetas) foron concedidos polo IGAEM, 18.030 (3.000.000 pesetas) polo Concello, 4.507 (750.000 pesetas) polo CGAC e 3.005 (500.000 pesetas) polo Consello de Cultura. Quedan, polo tanto, 15.025 euros (2.500.000 pesetas) ás costas do propio Teatro Galán.

Non pares. Non pares de facer revivir a vida da cidade con alento novo, de facer correr pola pel gris da historia de Santiago o sangue vivo da danza nas súas máis diversas tendencias: dende a **danza butoh xaponesa** ata a interrelación con outras linguaxes como a **música** e o **video**, desde o espírito máis **teatral** ata a vocación máis **técnica**, desde as **propostas individuais** ata o **xogo coral**. O/a paseante despistad@, a nena con varíña de fada, @ turista curios@, as mil caras da rutina compostelá vense atrapadas, de repente, ante o espectáculo inesperado que se lles ofrece de balde. Non é a elite **cultureta**, non é o espectador experto. É un **público de ollar sorprendido, que probablemente non saiba nada de danza pero que pode chegar a sentir**, a percibir, a vibrar con ela. Un público insólito que constitúe, sen dúbida, un dos elementos máis valiosos do festival.

Mais non por dirixido a un espectador non especializado, o espectáculo perde calidade nin vocación de crisol das máis diversas perspectivas. Nesta ocasión, o elemento exótico tróuxoo a bailarina xaponesa **Hisako Horikawa**. Asombrou na praza do Toural e na Quintana cunha forma de entender a danza completamente distinta á occidental. Os movementos pausados, elegantes e improvisados da danza butoh amosáronnos unha concepción do baile moi afastada do formalismo occidental. En Xapón só existe unha palabra para ti e mais eu. Os xaponeses gustan de empregar o nós. Para eles, a pel non é percibida como fronteira, segundo explica Hisako. Cando baila, a danza non parte só dela, senón do todo, do conxunto, da **mirada cómplice co público, da conexión co espazo e coa súa historia**. Hisako foi a encargada de pechar o *En pé de pedra* este ano na Quintana, e fixo cunha estrea. Impresionou a figura miudiña da xaponesa, perdida na inmensidade da praza escura, da pedra cargada con todo o peso dos devanceiros. Herdeiro da filosofía da danza butoh é **Andrés Corchero**, outro dos participantes na edición deste ano. Sen embargo, a súa é unha mirada propia, persoal, que escapa de definicións. Corchero estreou en Santiago ***El bufo sota la tempesta***, un solo creado en colaboración cun poeta e cun músico. Foi a súa unha relectura de **poemas** e de textos de autores varios (Antonio Paz, Antonio Gamoneda e Felii Formosa) a partir da **danza** e da **música** de Joan Saura.

# EL MUNDO

## EL CULTURAL

Jürgen Müller, uno de los componentes de La Fura dels Baus, especialistas en convertir los lugares más insospechados en escenarios de sus montajes, cree que asistimos a "un intento de crear nuevos espacios escénicos que está directamente relacionado con el desarrollo de una cultura alternativa," comenta Müller. "Cada cierto tiempo surgen nuevas propuestas inconformistas porque la gente está dispuesta a experimentar y a llegar de otra forma al espectador".

**De sex shops a bibliotecas.** La Carnicería Teatro, con Rodrigo García al frente, lleva desde 1989 dando muestras de una investigación continua del lenguaje teatral, incluido el espacio. *Somebody to love*, que se presentó en Madrid en una galería de arte, *Conocer gente comer, comer mierda*, que se desarrollaba en distintos espacios, o su más reciente *After Sun* que se presenta hoy en el mítico Shausbühne de Berlín, y que luego girará por escenarios internacionales como el Teatro Nacional de Toulouse o el Saint Gervais de Ginebra contienen la concepción de García sobre el espacio. "Actuamos en cabinas de sex shops, en piscinas de hoteles, en bibliotecas, en galerías de arte... pero buscando la complicidad con el espacio, jamás intentando transgredirlo. Es muy estimulante trabajar pensando para un espacio

**Además de criterios estéticos y de investigación, la necesidad económica llevó en España a grupos como Els Joglars a profanar el abismo que separa platea de proscenio. En los años 80, La Fura irrumpió en espacios emblemáticos como mataderos y cárceles**

que no es un teatro porque debes elaborar una propuesta novedosa para la relación obra-público. Cuando he sacado una creación fuera del teatro lo he hecho porque creía que expresaría unas ideas mejor que en una sala convencional".

La búsqueda de nuevos espacios convierte a la acción teatral en algo vivo e interdisciplinar. Al eliminar el simbólico telón se eliminan fronteras entre lenguajes artísticos: la danza, la arquitectura civil, la música y sobre todo la imagen se interrelacionan. Marcel·lí Antúñez -uno de los fundadores de La Fura dels Baus- lleva años realizando un trabajo individual al margen del grupo catalán. En sus obras el discurso textual se diluye entre el discurso visual que proporcionan las nuevas tecnologías y de las que el espacio es cómplice. El espacio físico se funde con el espacio virtual. Trabajos como *Eptaxo* o *Afasia*, son una muestra de cómo una obra "puede adaptarse a lugares tan distintos como las Atarazanas e iglesias antiguas. Intento que el público interactúe gracias a los ordenadores. Hay -comenta- un resurgir

de este tipo de acciones porque hay un cansancio de las propuestas y formulaciones convencionales". Antúñez presentará en el Mercat de les Flors este verano su última obra, que contiene "un planteamiento espacial radicalmente distinto". Por otro lado, la utilización de internet como soporte de montajes está revolucionando los conceptos de espacio y tiempo. Y los artistas lo están incorporando a sus discursos.

**Internet llega a la escena.** Prueba de ello fue el proyecto de teatro virtual que realizó la pasada temporada el Mercat de les Flors. O el nuevo proyecto del Liceo, que transmitirá a varias universidades y un cine las óperas que se programen vía internet. La posibilidad de marcar el ritmo de la obra interactuando con los actores es el comienzo de una nueva etapa en el arte escénico. De hecho, los intérpretes reales ya están actuando junto a los virtuales.

La búsqueda de nuevos espacios públicos y, sobre todo, de una mayor involucración... Y si el público no

va al espectáculo, el espectáculo irá al público. Eso es lo que han hecho los organizadores del festival de danza contemporánea "En Pé de Pedra" que organiza el teatro Galán en Santiago de Compostela, un ejemplo de simbiosis entre danza, espacios abiertos y arquitectura pública. Plazas, fuentes y bosques sustituyen el despliegue tecnológico por la lucha contra el viento, los adoquines, la lluvia o el granizo: "El propósito era acercar la danza contemporánea a un público que de otra forma no pagaría por verla", comenta Ana Vallés, responsable de programación del teatro Galán. "Todos los artistas coinciden en evitar "que el público se sienta ridículo o lo pase mal cuando participe".

Simona Levi es una interesante artista afinada en Barcelona que hizo de una tienda de conservas su hogar y más tarde su propia sala y taller, hace ya siete años. En su centro de creación "Conservas", Levi muestra sus obras, intentando "adaptar la pieza a espacios convencionales pero dándole otro sentido" -comenta-. Lleva la acción al cuarto de baño, a los pasillos, a un ascensor, a la cabina del técnico". Levi ha hecho de su última producción *Femina ex machina*, un buen ejemplo de cómo una pieza se puede adaptar a espacios totalmente distintos.

ITZIAR DE FRANCISCO

LA FURA SITUÓ SU ÚLTIMA ACCIÓN EN UNA BOTELLA DE VODKA Y RODRIGO GARCÍA SE ADUEÑA DE GALERÍAS Y CASAS PRIVADAS



teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1  
tel: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teletel.es  
If you call from abroad: tel: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro  
galán

## PRESENCIA EN INTERNET

[www.teatrogalan.com](http://www.teatrogalan.com)  
[www.festivales.com](http://www.festivales.com)  
[www.santiagoturismo.com](http://www.santiagoturismo.com)  
[www.culturagalega.org](http://www.culturagalega.org)  
[www.elpais.com](http://www.elpais.com)  
[http://tentaciones.elpais.es](http://http://tentaciones.elpais.es)  
[www.guiadelocio.com](http://www.guiadelocio.com)  
[www.artezblai.com](http://www.artezblai.com)  
[www.serviart.com](http://www.serviart.com)  
[www.anzwers.org](http://www.anzwers.org)  
[www.juvenilweb.com](http://www.juvenilweb.com)  
[www.newcasting.com](http://www.newcasting.com)  
[www.iespana.es](http://www.iespana.es)  
[www.cyberrex.org](http://www.cyberrex.org)  
[www.eter.com](http://www.eter.com)  
[www.embaspain.com](http://www.embaspain.com)  
[www.drodesera.it](http://www.drodesera.it)  
[www.portalatino.com](http://www.portalatino.com)  
[www.elencontrador.com](http://www.elencontrador.com)  
[www.spansverkeersbureau.nl](http://www.spansverkeersbureau.nl)  
[www.spiegel.de](http://www.spiegel.de)

nº 28 xuño 2002

## danza

### A Coruña

#### **Festival en Pé de Pedra.**

Santiago de Compostela.

Espacios abiertos. Días 28, 29  
e 30 de xuño.

Participan 7 compañías utili-  
zando as rúas e prazas como  
escenario.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1  
telf: **981 58 51 66** / fax: **981 58 51 21** - e-mail: **t-galan@teleline.es**  
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro  
**galán**

# La Voz de Galicia

en Pé de  
**PEDRA**

**Viernes**  
28 de junio de 2002

**28**  
**29**  
**30**  
Xuño  
Feito en Galicia

**en Pé de**  
**PEDRA**

COMPañIAS PARTICIPANTES 7ª EDICIÓN 2002  
**HISAKO HORIKAWA** Niigata (Xapón)  
**B. MONTEAGUDO-ANA B. PÉREZ-A. MARTÍN** A Coruña  
**KORZO PRODUCTIES** A Haia (Países Baixos)  
**KUBILAY KHAN INVESTIGATIONS** Toulon (Francia)  
**MATARILE TEATRO** Compostela  
**PROVISIONAL DANZA** Madrid  
**ANDRÉS CORCHERO-ROSA MUÑOZ** Barcelona

**teatro galán**  
organiza

**MOLLATE EN COMPOSTELA**

**Festival Internacional de Danza para Paseantes en Compostela 7ª edición**  
7 compañías - 3 estreas - 14 representacións durante 3 días ocupando os espazos abertos de Compostela utilizando as súas rúas e prazas como escenario.

[www.sanfiagoturismo.com](http://www.sanfiagoturismo.com)    [www.festivales.com/enpedepedra](http://www.festivales.com/enpedepedra)    [www.teatrogalan.com](http://www.teatrogalan.com)

Patrocinan: **XUNTA** de Galicia, **galán**, **COMPOSTELA**, **Sa Voz de Galicia**, **FESTIVALES.COM**, **AUTOS BIERA**, **CGAC**, **TEATRO GALÁN**

Colaboran: **Sa Voz de Galicia**, **FESTIVALES.COM**, **AUTOS BIERA**, **CGAC**, **TEATRO GALÁN**

**teatro galán**  
Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1  
telf: **981 58 51 66** / fax: **981 58 51 21** - e-mail: **t-galan@teletel.es**  
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

**teatro**  
**galán**

27.VI.2002

✓ **En pé de pedra.** Un total de 14 representacións durante 3 días coa participación de 7 compañías ocupando os espacios abertos de Compostela, utilizando as súas rías e prazas como escenario darán vida esta fin de semana ó Festival en Pé de Pedra, que hoxe á unha e media da tarde se presentará en rolda de prensa no Teatro Galán.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1  
telf: **981 58 51 66** / fax: **981 58 51 21** - e-mail: **t-galan@teleline.es**  
*If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21*

teatro  
**galán**

# El Correo Gallego

en Pé de  
**PEDRA**

**EI CORREO GALLEGO**  
LUNES - 1 - JUL - 2002



'En pé de pedra' se despidió ayer con un gran éxito con la actuación de Horikawa. Previamente, en la Alameda, 'Provisional Danza', en la imagen, congregó a cientos de personas.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1  
telf: **981 58 51 66** / fax: **981 58 51 21** - e-mail: **t-galan@teleline.es**  
if you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro  
**galán**



EL CORREO GALLEGO  
MARTES - 25 - JUN - 2002

## En Pé de Pedra

**S**on siete años *En Pé de Pedra*. Ocupando los silencios de las calles, sus espacios, para, como centinelas jen piel, reconciliarnos no sólo con la piedra (su escenario), sino también descubrirnos la danza (su huella, su discurso): esa *Danza para Paseantes* que siete compañías traerán del 28 al 30 de junio a Compostela. El artífice, ya consolidado, es el Teatro Galán con patrocinio del Igaem, que hoy llega a 10 años de vida

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1  
tel: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es  
If you call from abroad: tel: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro  
galán

## Festival En Pé de Pedra 7ª edición

Danza para paseantes

### Ven 28

18:00h, Praza das Praterías - **Andrés Corchero-Rosa Muñoz** - 'El bufó sota la tempesta' - danza: Andrés Corchero - voz e poemas: Felu Formosa - música orixinal: Joan Saura - escenografía: Miquel Ruiz - outros textos e poemas: Octavio Paz, Antonio Gamoneda - duración: 25' - Un solo creado en

XUNO 2002

colaboración cun poeta e un músico. «Partir dun texto ou dun poema e bailalo sen facelo explícito nen gráfico. Intentar colocalas palabras no corpo e reinventalo. Este ano por diversos motivos volve a min o desexo de afrontar un novo proxecto que parta da poesía como motor principal».

### Ven 28, Sáb 29

24:00h, Alameda (palco da música) - **Kublai Khan Investigations** (Toulon, Francia) - 'Poko Dance' e 'Duo' - intérpretes: Cynthia Phung Ngoc, Dimitri Jourde - música en directo. Stéphane Podevin - luz e escenografía: Ivan Matthis - Sáb 29 ás 22:00h - 'Poko' no idioma Hopi (tribo india dos altiplanos de Arizona) significa "animal que está ó servizo do home", un cantótem, animal protector do clan. O seu espírito acompañanos co fin de volver a encanta-lo mundo. 'Poko' é a continuación dunha danza creada para un vídeo. «Coa fin de transcribila de novo sobre o escenario, eliximos crear un universo íntimo e circular, un baile que trata da suavidade violenta dunha relación a dous, un baile que enganxa, que necesita a mirada íntima do espectador, o contraste dun momento de felicidade. A cara escondida do outro».

### Sáb 29

13:30h, Alameda (Pº dos Leóns) - **Provisional Danza** (Madrid) - 'Hazme daño que me encanta' - dirección artística: Carmen Werner - bailaríns: Daniel Abreu, Vicky Pérez, Miko Shimura, Stefano Spinelli, Guillaume Trontin, Carmen Werner - skaters: Jaime Fontecilla, Raúl Molina, Daniel Rubio - música: Purcell, E. Neubauten, Bach - duración: 15' - «Cain dun lado a outro, erguinme e volvíen caer. Fun notando que o chan se transformaba nun estómago de pedra».



18:00h, Praza do Toural - **Hisako Horikawa** (Niigata, Xapón) - 'Roji' e 'The alley' - Creación e interpretación: Hisako Horikawa - duración: 25-30' - presentación en Galicia - Dúas obras baseadas na improvisación sobre o espacio. 'Roji', subtítulada 'About sensation 2', é unha obra sobre a sensación do corpo ó situarse nas vellas rúas dunha cidade. «A

## escenarios

nosa vida cotiá non nos permite experimentar sensacións verdadeiras a través do corpo. Situando o meu corpo nunha vella rúa (unha calella moi próxima á vida), trato de ve-la nosa vida a través do meu corpo. Hai moitas cousas que xa esquecemos». 'The alley' é unha serie comezada en maio de 2001 en Niigata. Cada vez é unha nova representación.

### Sáb 29, Dom 30

24:00h, Parque de Bonaval - **Matarile Teatro** - 'Quen te quere, quen te chama' - Creación e dirección: Ana Vallés - intérpretes: Mechthild Barth, Helen Bertels, Juan Berzal, Ana García, Eugenia Iglesias, Roberto Leal, Daniel Moreno - músicas: Arto Tunçboyacıyan, Yann Tiersen - deseño iluminación e montaxe musical: Baltasar Patiño - fotografía e vídeo: Javier M. Oro, Baltasar Patiño, Miguel Suárez R. - duración: 20' - Dom 30 ás 20:00h - «'Quen te quere, quen te chama' está concibido como un encontro entre un personaxe de 'The Queen is Dead' e varios personaxes das pachangas de 'A brazo partido'. Gústame rescatar de cando en vez algún personaxe, algunha figura que xa pasou hai un tempo, descolocala e revivila nun espacio que non é (era) o seu».

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1  
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teletelino.es  
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro  
**galán**

Sábado, 29.VI.2002

## Corchero e os delirios dun 'bufó' abriron 'En pé de pedra'

Andrés Corchero abriu onte, cun solo de danza, unha nova edición de *En pé de pedra*, o Festival de danza de Santiago que, durante tres días, enche as rúas de Compostela con algunhas das propostas máis audaces da danza contemporánea. A peza de Corchero, titulada *El bufó sota la tempestá*, volverá ser representada mañá no Parque de Bonaval ás 18.00 horas.

Polas rúas de Compostela tamén bailaron onte os integrantes da compañía Korzo Producties que presentaron o seu espectáculo *Cyp 17 (Recombining)* no Centro Galego de Arte Contemporánea. Mañá ás 22.00 horas no mesmo escenario o grupo da Haia representará de novo este solo de danza ideado por Gíngras en colaboración co deseñador de vídeo Fabio Iaquone. Dispón dunha instalación de danza e imaxe que reflicte sobre o futuro da vida humana trala manipulación xenética, os superatletas e os embarazos con extraterrestres. A compañía Matarile Teatro ideou especialmente para *En pé de pedra* a coreografía *Quen te quere, quen te ama*, que esta noite, ás 24.00 horas, se poderá ver en Bonaval. Mañá repiten espectáculo no Parque de Bonaval ás 20.00 horas.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1  
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: [t-galan@teleline.es](mailto:t-galan@teleline.es)  
if you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro  
**galán**

SÁBADO 22 JUNIO 2002 ■

## Las rúas compostelanas se llenan de danza

M. B. | El festival de danza contemporánea en espacios urbanos *En Pé de Pedra*, organizado por el Teatro Galán, llega a su séptima edición con la participación de siete compañías de diferentes países de Europa y Asia que harán catorce representaciones (tres serán estrenos), en plazas, calles, parques, museos y ante fachadas de edificios históricos de la ciudad vieja compostelana. La gran estrella de esta edición será la japonesa Hisako Horikaua, una figura internacional pionera de la danza *butho* que ha trabajado con otra genio del género como Min Tanaka. Su pieza cerrará el festival. Los otros dos estrenos los traerán la compañía Andrés Corche-ro-Rosa Muñoz, de Barcelona, y Provisional Danza, de Madrid. Ésta ofrecerá en el Paseo dos Leóns de la Alameda un espectáculo que integrará nueve skatters. El programa lo completarán Kubilaï Khan Investigations, de Francia; Korzo Producties, de Holanda; y las gallegas Matarile Teatro, de Santiago, y la formada por B. Monteagudo, Ana B. Pérez y A. Martín, de A Coruña.

SANTIAGO | A partir del viernes | 13.30 a 00.00 | Espacios urbanos de la parte vieja.

## En Pé de Pedra

VII edición deste festival internacional, danza para paseantes en COMPOSTELA, organizado polo Teatro Galán desde o venres 28 ao domingo 30 deste mes. Máis de unha dúcea de representacións de 7 compañías en rúas e prazas como escenario. O espectáculo dos barceloneses **Andrés Corchero** e **Rosa Muñoz**, *El bufó so-ta la tempesta*, un solo creado coa colaboración dun poeta e un músico, que van interpretar o venres 28 ás 18 h. na *Praza das Praterías* e o domingo 30 ás 18 h. no *Parque de Bonaval*. **Barbara Montegudo**, **Ana Beatriz Pérez** e **Armando Martín**, da Coruña presentarán o seu espectáculo *Tespa-*



**Hisako Horikawa.**

*sando*, tres corpos vibrando nun mesmo compás, o venres 28 e sábado 29 ás 20 h. diante de *San Martiño Pinario*. **Haja Korzo Producties**, con **CYP17** (*ReCombining*), un solo de danza e unha instalación de vídeo e danza, o venres 28 e domingo 30 ás 22 h. no *CGAC*. De Tou-

lon chega **Kubilaï Khan Investigations** co espectáculo *Poko Dance / Duo*, danza para dous, nun escenario íntimo e circular, o Palco da Música da Alameda, o venres 28 ás 0 h. e o sábado 29 ás 22 h. **Provisional Danza** de Madrid interpretará *Hazme daño que me encanta* no *Paseo dos Leons* da Alameda, o sábado 29 e domingo 30 ás 13:30. Os xaponeses **Hisako Horikawa** presentarán *Roji-the alley* o sábado 29 ás 18 h. na *Praza da Quintana* e *KA-GA-YO-U* o domingo 30 ás 0 h. tamén na *Quintana*. Por último **Matarile teatro**, de Compostela, con *Quen te quere, quen te chama*, o sábado 29 e domingo 30 no *Parque de Bonaval*, ás 0 h. ♦

A NOSA  
TERRA

Nº 1.040 • Ano XXV •  
Do 27 de xuño ao 3 de xullo de 2002

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1  
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teletelne.es  
if you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatrn  
**galán**



Escenas >> TEATRO

## TEATRO GALÁN

### 28, 29 y 30 de junio FESTIVAL EN PÉ DE PEDRA

14 representaciones durante 3 días con la participación de 7 compañías ocupando los espacios abiertos de Compostela, utilizando sus calles y plazas como escenario.

En Pé de Pedra forma parte de Ciudades Que Danzan (CQD), red internacional de festivales de danza en paisajes urbanos, integrada por Barcelona, Getafe, Sevilla, Marsella, Lisboa, Dro-Arco, Ravenna, Bologna, La Habana, Londres, Buenos Aires, Bogotá-Bucaramanga, Río de Janeiro y Santiago de Compostela.



Imagen del espectáculo *Hazme daño que me encanta*

Obra y Compañía	Fecha	Hora	Lugar
<b>El bufó sota la tempesta</b> Andrés Corchero-Rosa Muñoz (Barcelona) Un solo creado en colaboración con un poeta y un músico. Partir de un texto o de un poema y bailar sin hacerlo explícito ni gráfico. Intentar colocar las palabras en el cuerpo y reinventarlo. Este año por diversos motivos vuelve a mí el deseo de afrontar un nuevo proyecto que parta de la poesía como motor principal.	28 de junio	18:00h.	Praza das Praterías
	30 de junio	18:00h.	Parque de Bonaval
<b>Trespasando</b> Bárbara Monteagudo-Ana Beatriz Pérez-Armando Martín (A Coruña) Tres personajes abrazados en un ideal común, cuerpos que se entienden, caminos que se cruzan y van en la misma dirección, sutileza contenida, afinidad de los sentidos, traspasando la luz y vibrando los tres en un mismo compás.	28 de junio	20:00h.	Fachada de San Martiño Pinarío
<b>CYP17 (ReCombining)</b> Korzo Producties (La Haya) En su afán por recrearse a sí mismo, el hombre llega a producir un ser macabro: un lunático inteligente, prisionero de la manipulación genética. El bailarín se mueve en un espacio blanco impecable; un loco en una celda de aislamiento o una cobaya en un laboratorio.	28 y 30 de junio	22:00h.	Centro Galego de Arte Contemporánea
<b>Poko Dance / Duo</b> Kubilai Khan Investigations (Toulon) Poko en el idioma Hopi (tribu india de los altiplanicies de Arizona) significa "animal que está al servicio del hombre". Es un perro tótem, animal protector del clan. Su espíritu nos acompaña con la meta de volver a encantar el mundo.	28 de junio	24:00h.	Alameda (palco de la música)
	29 de junio	22:00h.	Alameda (palco de la música)
<b>Hazme daño que me encanta</b> Provisional Danza (Madrid) "Caí de un lado a otro, me levanté y volví a caer. Fui notando que el suelo se transformaba en un estómago de piedra".	29 y 30 de junio	13:30h.	Alameda (Paseo dos Leóns)
<b>Roji -tthe Alley</b> Hisako Horikawa (Niigata) Una obra acerca de la sensación del cuerpo al situarse en las viejas calles de una ciudad.	29 de junio	18:00h.	Praza do Toural
<b>Ka-Ga-Yo-U</b> Hisako Horikawa (Niigata) Una antigua palabra japonesa que significa "el movimiento de las sombras", que a veces es visible y otras veces no podemos ver. Cuentos de la oscuridad.	30 de junio	24:00h.	Praza da Quintana
<b>Quen Te Quere, Quen Te Chama</b> Matanile Teatro (Compostela) Está planteado como un encuentro entre un personaje de <i>The Queen is Dead</i> y varios personajes de las pachangas de <i>A brazo partido</i> .	29 de junio	24:00h.	Parque de Bonaval
	30 de junio	20:00h.	Parque de Bonaval



en Pé de  
**PEDRA**

Nº 267  
VIERNES 28 JUNIO 2002

**T**

**MÁS OCIO**

LIBROS | FESTIVAL | ARTE | **FLASHES**

## LOS FLASHES DE TENTACIONES

portada  
planeta tnt  
en marcha  
+ tentaciones  
archivo

### MÁS OCIO



#### DANZA

#### **SOBRE LAS PIEDRAS DE SANTIAGO**

Siete compañías de danza y teatro físico de España, Francia, Japón y Holanda (como Korzo, en la imagen) actúan en parques y plazas de Santiago de Compostela en la séptima edición de En Pé de Pedra, festival de la red Ciudades que Danzan. Estrenan coreografías Andrés Corchero, Provisional Danza y Hisako Horikawa.

J. V.

En Pé de Pedra. Del 28 al 30 de junio. Actuaciones: de 13.30 a 24.00. Información: 981 58 51 66. [www.festivales.com/enpedepedra](http://www.festivales.com/enpedepedra)

**EL PAIS** es SUPLEMENTOS | EDICION IMPRESA

© Copyright DIARIO EL PAIS, S.L. | Miguel Yuste 40, 28037 Madrid-España

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costantí 1  
telf: **981 58 51 66** / fax: **981 58 51 21** - e-mail: [t-galan@teletelino.es](mailto:t-galan@teletelino.es)  
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro  
**galán**

## EL CRONÓMETRO

M. BECEIRO

Martes  
2 de julio de 2002

Hisako Horikawa, bailarina

## «En la danza japonesa no sentimos el límite del cuerpo»

Tras su éxito en el festival de danza para paseantes *En Pé de Pedra*, la japonesa Hisako Horikawa, que mantuvo en vilo al público que abarrotaba la plaza da Quintana en la clausura del evento, imparte desde hoy un curso en la sala Galán en el que participan dieciocho personas. Horikawa les hablará de la sensación en el interior del cuerpo, de entender sus fronteras y de tratar de aceptar el propio cuerpo para así poder aceptar el papel de los demás. Horikawa, quien ha colaborado con otro gran pope de la danza *butho*, Min Tanaka, parte de que para improvisar hace falta tener gran conciencia del cuerpo.

—¿Tanaka y usted son los orígenes del «butho»?

—Tanaka y yo nunca llamamos a lo que hicimos *butho*, antigua palabra japonesa que significa danza. Yo no puedo decir realmente cual es el origen del *butho*. Al hablar de raíces tendríamos que hacerlo de cómo Hisikata empezó. Él es el fundador, esas son las raíces. Pero nuestro espíritu es el mismo.

—¿Ese espíritu sigue siendo el que inspira su danza?

—Sí. Min y yo estamos en el mismo punto en cuanto a cómo afrontamos el trabajo.

—Un espíritu que creo que tiene muy poco que ver con el



XOÁN A. SOLER

La bailarina japonesa imparte desde hoy un curso en la sala Galán

que se vive la danza en occidente.

—No conozco mucho la situación de la danza en España. Nosotros tenemos también una danza occidental pero es diferente. En nuestro caso no empezamos sólo desde lo visual, desde cómo me muevo. El movimiento no es sólo visible desde fuera sino desde dentro también. Dentro

no significa tú mismo. Intenta entrar dentro de tu cuerpo, pero no sólo quedarse ahí sino desde ahí salir. Nosotros no estamos preocupados por cómo movernos sino cómo lo sentimos y qué es lo que pasa entre el que está danzando y el público. Tratamos de explorar desde dentro. No sentimos el límite externo del cuerpo.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1  
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es  
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro  
galán



## COMPOSTELANEANDO

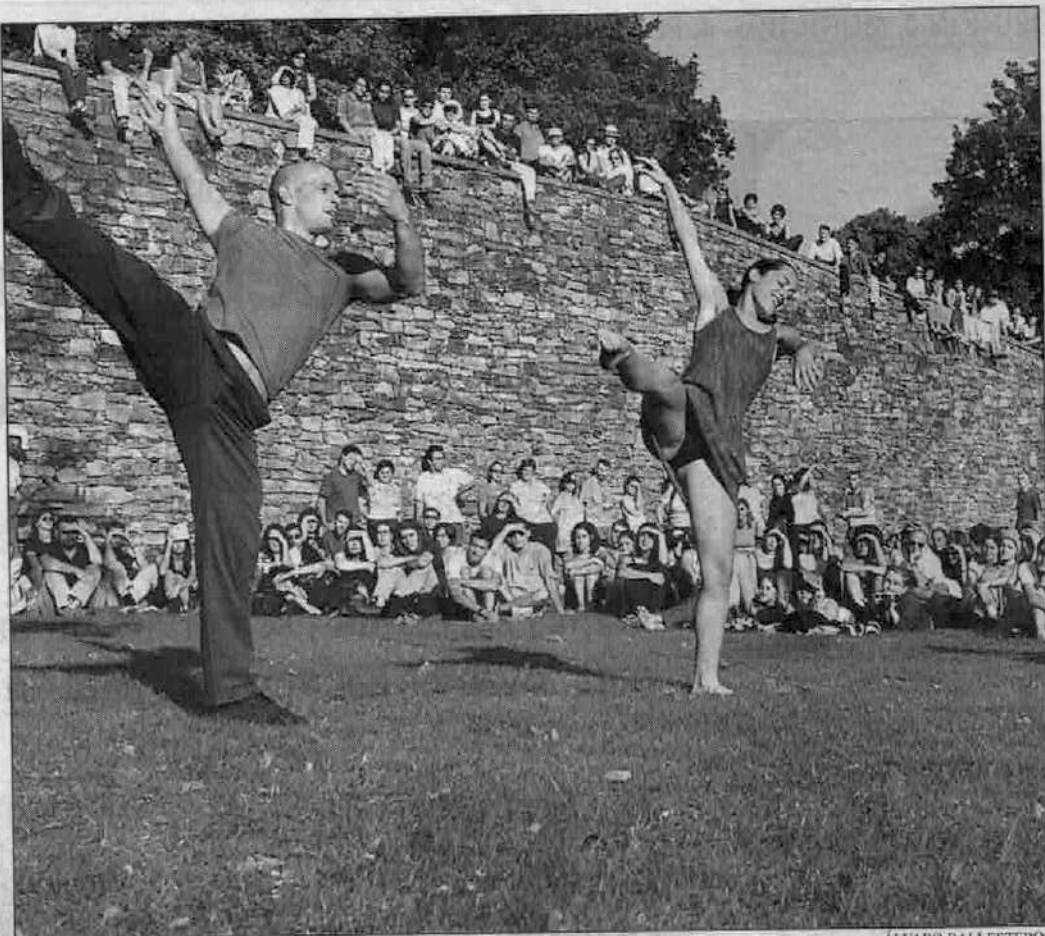
XERARDO ESTÉVEZ

# EXTRAMUROS

La semana pasada, en diferentes escenarios urbanos, se desarrolló el festival de danza contemporánea *En pé de pedra*, organizado por la Sala Galán, que tiene su local en la antigua Tenza do Hórreo. Este nombre de resonancias rurales nos retrotrae a la época medieval, cuando el centro histórico de Santiago era una almendra encerrada en un cinturón de murallas, de cuyas puertas partían otras tantas arterias de comunicación con el entorno territorial que la sustentaba, abasteciendo de productos su mercado y de rentas las arcas del señorío eclesiástico y de la menguada hidalguía. El mismo origen rústico tiene el barrio de San Lourenzo, donde la Sala NASA transformó el antiguo taller mecánico de Juanito Iglesias en una Nave de Servicios Artísticos.

Hoy, como entonces, una parte del impulso llega al corazón monumental desde las áreas exteriores. Las salas NASA y Galán están haciendo un trabajo importante, cada una con su personalidad —una ingeniosa y atrevida, dando cabida a espectáculos de todo orden; otra con un programa experimental centrado en el teatro y la danza de vanguardia—, y demostrando ambas que la cultura no es sólo un asunto público, sino que la creación comporta una gran dosis de audacia y compromiso, también en términos económicos.

El primer ejemplo de descentralización cultural fue el Museo



ÁLVARO BALLESTEROS

do Pobo Galego. Desde finales de los años ochenta se multiplicaron los equipamientos culturales: el Auditorio de Galicia, el CGAC y, más lejos todavía, el Auditorio de la Universidad, el Palacio de Congresos, el multiusos de Sar, el casi olvidado auditorio del Monte do Gozo.

Al preparar el expediente para instar la inclusión de la ciudad en la lista del patrimonio mundial de la Unesco, hubo el acierto de

promover un ámbito superior a la almendra monumental, abarcando los tradicionales rueiros y los espacios naturales de singular belleza que conforman el entorno del recinto histórico y que sería después recogido en el planeamiento general y especial. La conservación de los centros históricos no sólo consiste en aplicar herramientas de protección y rehabilitación, sino también proyectos de dinamización

social y cultural que, con el tiempo, acaban por extender su interés más allá de los límites de la ciudad.

En los años sesenta y setenta se acuñó el término *underground* para definir un nuevo concepto de cultura al margen de los cánones establecidos. Aquí y ahora podríamos designar con el locativo *extramuros* esas propuestas que enriquecen y dan variedad y originalidad a la vida cultural.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1  
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es  
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro  
galán

**EL CORREO GALLEGO**  
MARTES - 25 - JUN - 2002



Las representaciones de danza de En Pé de Pedra volverán a llenar las plazas de la zona vieja con un total de doce representaciones entre el viernes y el domingo

## En Pé de Pedra toma las plazas

El festival de danza *En Pé de Pedra*, organizado por la Sala Galán, volverá a tomar las plazas del casco histórico compostelano entre los días 28 y 30 de este mes. Siete compañías se encargarán de llevar a cabo trece representaciones, en una programa-

ción que se iniciará el viernes a las seis de la tarde en Platerías, con la compañía de Andrés Corchero y Rosa Muñiz. A las ocho el espectáculo estará ante la fachada de San Martín Pinario, a cargo de Bárbara Monteagudo, Ana Beatriz Pérez y Armando Martín; a las diez en el Centro Galego de Arte Contemporáneo estará la compañía *Korzo Producties*, y a las doce de la noche en el palco de la Alameda *Kubilai Khan Investigations*.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1  
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es  
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro  
**galán**

EL CORREO GALLEGO  
LUNES - 1 - JUL - 2002

## Magnolias...

Para Ana  
Vallés,

directora artística

y alma mater del festival 'En pé de pedra', gracias al cual en los últimos días miles de compostelanos y turistas han podido disfrutar gratuitamente y a pie de rúa con la actuación de curiosas compañías de danza llegadas de todo el mundo. La mejor fórmula de promocionar este tipo de espectáculos aún minoritarios es sacarlos a la calle, y eso es lo que ha hecho Vallés. Mal rollito sería, desde luego, rancanear subvenciones a esta iniciativa.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1  
tel: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es  
If you call from abroad: tel: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro  
galán

## «En Pé de Pedra» celebrará su última edición si no tiene apoyo

REDACCIÓN  
SANTIAGO

El festival de danza contemporánea en la calle *En Pé de Pedra* celebrará a finales de mes su séptima edición que podría ser la última si los organizadores, el Teatro Galán, no reciben el apoyo que demandan. Incluso se plantean el celebrarlo en otra ciudad que podría ser A Coruña en caso de que allí tuviesen colaboración. Siete compañías de Japón, Países Bajos, Francia, Cataluña, Madrid y Galicia se darán cita en esta edición presupuestada entre 60.101 y 78.000 euros.

A pocos días de la celebración de esta muestra de danza contemporánea en la calle -la única que tiene lugar en Galicia y una de las pocas que se

desarrollan en España- los organizadores todavía hacen números y cálculos para poder llevar a buen puerto *En Pé de Pedra*.

El Instituto Galego das Artes Escénicas e Musicais (Igaem) es la única entidad que patrocina esta cita que cuenta entre sus colaboradores con el concello de Santiago, el Instituto Nacional de las Artes Escénicas (Inaem), el Centro Galego de Arte Contemporánea (CGAC), el Consello da Cultura Galega y cuatro empresas privadas. *En Pé de Pedra* forma parte de *Ciudades Que Danzan (CDQ)*, una red de festivales de danza en paisajes urbanos, lo que no le supone ningún tipo de ayuda salvo para una página web y difundir folletos en ciudades de la red.



Hisako Orikawa estrenará una pieza en el festival

## La japonesa Horikawa será la gran figura

A pesar de las dificultades que viene padeciendo *En Pé de Pedra* para su celebración los organizadores están muy satisfechos con la programación que han confeccionado para este año. La alta demanda de gente foránea pidiendo reservas —el festival es abierto y gratuito— hace prever una gran asistencia de público.

La habitual presencia extranjera no faltará tampoco en la programación con la participación de una figura internacional como es la japonesa Hisako Horikawa, bailarina de mucho peso y pionera de la danza *butô* que ha trabajado en diferentes ocasiones con Min Tanaka.

Horikawa presentará dos piezas, una de las cuales será estreno, y será la artista encargada de cerrar el festival con un espectáculo en la praza da Quintana.

PEGADAS



TRESPASANDO

PROVISIONAL DANZA

EN PÉ DE PEDRA: DANZA PARA PASEANTES EN SANTIAGO DE COMPOSTELA

## Cuerpos ingrávidos

TEXTO Y FOTOS  
CRISTINA GARCÍA

**E**STE año la estrella indiscutible del festival internacional de danza EN PÉ DE PEDRA fue la japonesa Hisako Horikawa. Una mujer frágil y pequeña que consiguió llenar el Toural y la Quintana ella sola. Es bailarina y maestra de danza butoh, un estilo artístico que nace a partir del ataque a Hiroshima. En contraposición al horror de la bomba atómica surge una nueva corriente de pensamiento y movimiento. La danza butoh busca la paz interior, viaja hacia dentro del cuerpo y vive de cerca la naturaleza. Y así lo demostró Horikawa con las piezas que presentó en Santiago. El público estaba muy atento y entregado a la magia de esta danza tan personal. "Es un riesgo programar estos trabajos para la calle y en Galicia porque muchas veces la gente no los entiende. Pero en esta ocasión estamos muy contentos porque gustó mucho" comentan desde la organización.

EN PÉ DE PEDRA es un festival de danza que se hace en la calle. Es el resumen de la temporada de invierno del teatro Galán de Santiago. Los organizadores hacen un gran esfuerzo para conseguir un buen resultado y este año ha sido uno de los mejores. Hemos podido ver una amplia gama de trabajos de diferentes estilos. Y todo concentrado en tres días. En esta 8ª edición ha asistido mucho público y además muy respetuoso y atento a los espectáculos. Porque hay mucha gente a la que le gusta la danza contemporánea.

Otro de los momentos más mágicos del festival fue la pieza de la compañía francesa Kubilai Khan Investigations. Un paso a dos interpretado por



HISAKO HORIKAWA



KUBILAI KHAN

Cynthia Phug y Dimitri Jourde. Bailaron en el palco de música de la Alameda con música en directo, con el DJ Stephane Podevin. Consiguieron crear una atmósfera donde desapareció la gravedad, como si bailaran bajo el agua. Combinaron delicadeza y fuerza de forma precisa. Los dos bailarines, a veces, parecían sólo uno. Ellos dan un paso más, una vuelta de tuerca, porque todos los movimientos son perfectos, no

sobra nada. Serenidad y ataque en su justa medida. Pero hubo mucho más. El trío formado por Beatriz Pérez, Bárbara Monteagudo y Armando Marten bailó en la plaza de San Martín. Trespasando, título de la coreografía, es el resultado del encuentro de tres bailarines que proceden de sitios diferentes. Esta variación de concepción plástica, un poco mística y religiosa, fue de las más convencionales dentro de

la programación. Pero la precisión de movimientos y la alta calidad técnica de los intérpretes la convierten en una de las más bellas.

La compañía Andrés Corchero - Rosa Muñoz ya es una clásica dentro del festival. Formada desde diferentes disciplinas consiguen armonizar y empastar la danza y el teatro. En esta edición Corchero ha bailado el solo "El búfo sola a la tempesta". De forma absolutamente opuesta es Provisional danza. Han presentado un performance de calle. Son seis bailarines y seis skaters. El trabajo es energético y rápido. Carmen Werner, la coreógrafa, lleva desde 1987 haciendo propuestas de mucha fuerza y le van muy bien los espectáculos de calle porque tiene una visión muy clara para estos espacios.

Korzo producties, que presentó su obra en el CGAC, es una compañía que sabe jugar con la imagen. Un trabajo moderno en forma de instalación de video y danza. El intérprete, Manuel Ronda, es un hombre de buena preparación técnica y fuerza capaz de enganchar al público.

En esta 8ª edición también han participado los anfitriones, Matarile teatro. "Quen te quere, quen te chama" creada por Ana Vallés es el encuentro de varios personajes de diferentes obras de esta escritora. Juega con los personajes y el caos, cruza sus vidas por un instante y en el lenguaje del absurdo con un poco de danza consigue algunos momentos de humor.

Este festival para paseantes es uno de los más esperados en Galicia para los amantes del espectáculo. Santiago se convierte en escenario y la danza es la protagonista.

20 de junio de 2002

## Convenio de colaboración entre el Concello y la Sala Galán para el festival En Pé de Pedra

El alcalde de Santiago, Xosé Sánchez Bugallo, y la representante de la Sala Galán, Ana Vallés, firmaron ayer un convenio de colaboración para la organización y representación del espectáculo de danza para paseantes *En Pé de Pedra*, que este año celebra su séptima edición, en presencia del concejal de Fiestas, Xosé Baqueiro.

El programa se llevará a cabo del 28 al 30 de junio, con la presencia de varias compañías.



Manuel Blanco

De izquierda a derecha, Ana Vallés, Sánchez Bugallo y Xosé Baqueiro

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1  
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es  
if you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro  
galán

# O día

## VII Edición de 'En Pé de Pedra', danza nas rúas



CORREO

Cartel da VII Edición de 'En pé de pedra', danza para paseantes en Compostela

A sétima edición do Festival Internacional En Pé de pedra. Danza para paseantes, que se desenvolverá do 28 ó 30 de xuño, ofrecerá en espazos ó aire libre de Santiago de Compostela un total de 14 representacións de danza a cargo de sete compañías.

Este ano as compañías participantes son Hisako Horikawa (Xapón), B. Monteagudo-Ana B. Pérez-A. Martín (A Coruña), Korzo Porducties (Países Baixos); Kubilai Khan Investigations (Francia); Provisional

Danza (Madrid); Andrés Corchero-Rosa Muñoz (Barcelona); e Matarile Teatro (Santiago).

En Pé de Pedra, que naceu en 1995 como prolongación da actividade do Teatro Galán, é un festival ó aire libre, onde ó longo do día se realizan varias representacións en diferentes espazos da cidade.

Este certame, organizado polo Teatro Galán, conta co patrocinio do Instituto Galego das Artes Escénicas e Musicais (Igaem) e coa colabora-

ción do Concello de Santiago de Compostela, CGAC, Consello da Cultura Galega e Ministerio de Cultura-Inaem. Ademais, pertence a Ciudades que Danzan unha rede internacional de festivais de danza en paisaxes urbanas, integrada por Barcelona, Dro-Tento, Bologña, Ravenna, Lisboa, Londres, A Habana, Bos Aires, Getafe, Marsella, Bucaramanga e Santiago de Compostela.

SANTIAGO  
AFA

FESTIVAL "EN PÉ DE PEDRA": NON PARES

ciudad, pintado de palomas, gaviotas, vencejos, campanas.

Esa misma tarde, a continuación, un contrapunto más festivo y teatral, que integra escenas bailadas, diálogos, canciones; en una tersa terraza verde del mismo Parque, una charanga felliniana de Matarile Teatro: *Quen te quere, quen te chama*. Mujeres de pollo en ristre, de manzana y canción de amor, de traje de cola y melena al viento, en disputas y equívocos con feriantes y faranduleros; corros chispeantes de verbena al ritmo de aires gitanos armenios.

Pórtico y fachada de San Martino Pinario, sábado, ocho de la tarde. Una engalanada y concurrida boda sale de la iglesia, a los compases de las músicas que anuncian la actuación del Festival; coreografías improvisadas de galanteos, saludos, magreos elegantes; algunos invitados bailan; los novios se marchan en medio de una ovación de varios públicos entremezclados: paseantes, espectadores de la boda, otros que esperan el espectáculo: aunque algunos creen que acaba de terminar o que la boda es una primera parte. A las puertas ya cerradas de la iglesia, esfumado el festín, llegan *Trespasando*: Bárbara Monteagudo, Ana Beatriz Pérez y Armando Martín, de La Coruña, gallega y cubanos, blanca y mulatos: baldados, ciegos, mendigos o peregrinos de pedir, y hacen su ceremonia, a ver si cae algún milagro, pero no llega, y los pobres se marchan hechos racimo; curiosa mezcla de baile, hechuras más clásicas y modernas, acciones casi teatrales.

En la misma corriente intimista que predomina en el Festival, se presenta nuevamente en Santiago, en el Centro Galego de Arte Contemporánea, el trabajo más intelectual y elaborado de los concurrentes: *CYP17 (Recombining)*, de André Gingras: encerrado en un espacio blanco, una celda o cámara de experimentos, el futuro hombre artificial explora su cuerpo y su relación con el exterior, sometido al estímulo de imágenes, relatos grabados, objetos reales; el trabajo intenso y

riguroso del bailarín Manuel Ronda descompone y extraña el movimiento humano disociado, a ratos con ironía, en otros momentos con angustia, entre frases sobre su propio experimento y profecías de Galileo.

Quizás el trabajo más volcado al exterior de esta edición es *Hazme daño que me encanta*, de Carmen Werner y Provisional Danza: en el Paseo dos Leóns de la Alameda, a mediodía, con y sin final del mundial, se reúnen centenares de espectadores para apreciar la prueba de combinar los movimientos y acrobacias de tres patinadores que se entrecruzan con las disposiciones estáticas y las evoluciones de seis bailarines.

## ¿Una joya despreciada?

Contrasta todo lo que he visto y he intentado relatar con la sensación de que en las autoridades locales hay una absurda falta de interés en la continuidad y el crecimiento de una fiesta que para cualquier ciudad sería una joya. La escasa y retrasada ayuda municipal, la falta de un claro compromiso institucional a medio y largo plazo, son algunos de los obstáculos que hacen que sus organizadores –el Teatro Galán– no sólo deban postergar una y otra vez otras iniciativas de ampliación del programa (un apartado de muestra de proyectos breves, el empleo de otros espacios de la ciudad...), sino que deban encarar cada edición en la cuerda floja de un presupuesto estancado y con la participación municipal siempre pendiente de su firma o aprobación. Esta situación se hizo pública en la propia inauguración: "En Pé de Pedra abre hoy su séptima edición con la duda sobre su continuidad", titulaba a cuatro columnas *La Voz de Galicia* (28 de junio), y a continuación, puntualizaba: "una duda que pareció querer despejar la concejal de Cultura, Teresa García-Sabell, al afirmar en el acto de presentación que el festival contará el próximo año con el apoyo del Concello". Espero verlo.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1  
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es  
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro  
galán



## As contas claras

A actual edición de En Pé de Pedra precisaría aproximadamente de 60.100 euros (dez millóns de pesetas aproximadamente) dos que ata o de agora só hai 49.500 (oito millóns e cuarto). Destes, o Instituto Galego de Artes Escénicas e Musicais (IGAEM) aportou 24.000 euros (catro millóns) e a garantía de continuar co seu apoio ó proxecto. Outro convenio co Centro Galego de Arte Contemporánea (CGAC) fai que esta institución aporte 4.500 euros (750.000 ptas) a cambio de que unha das actuacións do festival se realice no seu interior. Finalmente o Consello da Cultura Galega, apoia con 3.000 euros esta actividade. Un convenio asinado co Concello de Compostela a falta dunha semana do inicio do festival sumou 18.000 euros (tres millóns de pesetas) ás arcas da organización, pero aínda non están cubertos todos os gastos. Desde a Sala Galán destinan parte dos 18.000 euros que anualmente reciben do Instituto Nacional de Artes Escénicas e Musicais para o funcionamento do propio local. Onda estas entidades, os organizadores reciben o apoio en publicidade ou prestacións do xornal "La Voz de Galicia", da imprenta Gráficas Litonor e da compañía de alugueiro de coches Autos Brea. A propia Ana Vallés, unha das organizadoras, recoñece que acudiron a diferentes empresas, caixas de aforros e fundacións na busca dun apoio que lles foi denegado. Con estes cartos cóbrense os soldos de vinte persoas do equipo técnico que, segundo a organización cobra moi por debaixo do habitual nestes eventos. Ademais págase o aloxamento das compañías e cóbrense os gastos de varios xornalistas e programadores teatrais de prestixio internacional. Desde o Teatro Galán reclaman un apoio maior e máis continuado ó evento, xa que ata o de agora nunca souberon de antemán o orzamento de que dispuñan para organizar este evento ata poucas semanas antes de poñelo en marcha, o que crea evidentes dificultades de organización.

### A última (¿derradeira?) edición

A sétima edición de En Pé de Pedra achegará a Compostela as coreografías de Hisako Horikawa (Xapón), Korzo Producties (Países Baixos), Kubilai Khan Investigations (Francia), Provisional Danza (Madrid), Andrés Corchero-Rosa Muñoz (Barcelona), e os galegos Matarile Teatro desde Compostela e B. Monteagudo-Ana B. Pérez e A. Martén que debutan desde A Coruña. Un total de sete compañías que ofrecerán entre o vinteoito e o trinta e un ano e sete meses de actuacións en lugares tan emblemáticos coma a Praza da Quintana, a de Praterías e a do Toral; o CGAC; o Palco da Música e o Paseo dos Leóns (cunha actuación con monopatíns) na Alameda, e diferentes zonas do Parque de Bonaval.

### O futuro?

O futuro do festival depende dos apoios económicos con que conte a partir de agora. Segundo sinalan nun texto que os organizadores achegan co programa, "o equipo do Teatro Galán non pode asumir o déficit que xera En Pé de Pedra ano tras ano". De acadar un apoio mínimo e continuado de ano en ano, a pretensión é manter a programación nun máximo de dez compañías. Tendo máis cartos, os organizadores fan de facer encontros entre profesionais da danza de xeito paralelo ás actuacións, habilitar no programa un espazo para que novos coreógrafos presenten as súas obras, e mesmo traer a Compostela un dos congresos da rede Cidades que Danzan. No caso de non acadar un apoio económico suficiente e estable, desde o Teatro Galán barallan a posibilidade de que En Pé de Pedra desapareza ou mesmo de que se traslade a outra cidade coma A Coruña. En palabras de Ana Vallés, "Esperanzas hai moitas, o futuro é incerto".



Consello da Cultura Galega. ([www.consellodacultura.org](http://www.consellodacultura.org)) Pazo de Raxoi, 2 andar. 15704 Santiago de Compostela (Galicia)

Contacto: Tfno: 0034981569020 / Fax : 0034981569020 / e-mail:

[redacción@culturagalega.org](mailto:redacción@culturagalega.org)

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costantí 1  
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: [t-galan@teletel.es](mailto:t-galan@teletel.es)

If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

en Pé de  
PEDRA

teatro  
galán

## O mal da pedra

EN PÉ DE PEDRA, O FESTIVAL DE DANZA NA RÚA QUE SE CELEBRA ANUALMENTE EN COMPOSTELA, PODERÍA ESTAR A VER ESTA SEMANA A SÚA DERRADEIRA EDICIÓN POR PROBLEMAS DE FINANCIAMENTO. DESDE O TEATRO GALÁN, ORGANIZADOR DO EVENTO, RECLAMAN UNHA MAIOR AXUDA PÚBLICA PARA MANTER UN ENCONTRO QUE ATRAE CADA ANO MÁIS AFECCIONADOS A ESTE XÉNERO E QUE ESTÁ CONSIDERADO COMO UN DOS MÁIS IMPORTANTES DE EUROPA. OS INTERESADOS EN VER O BAILE TÈÑENO FÁCIL, SERÁ NAS RÚAS E PRAZAS DE COMPOSTELA ENTRE O 28 E O 30 DE XUÑO.

### E ó principio foi a danza

Levar a rúa e integrar a rúa na danza sen interferir no desenvolvemento da actividade cotiá dos cidadáns. Ofrecer espectáculos para persoas de todo tipo non necesariamente interesadas na danza e abrir a afección a este xénero. Espectáculos sen escenarios, cun tempo de montaxe mínima, adaptando as coreografías ós lugares en que se desenvolve a obra. Estas eran as intencións coas que nacía en 1995 a edición piloto de En Pé de Pedra, Danza para Paseantes. A iniciativa partiu desde o Teatro Galán, espazo de representación independente que se puxera en marcha só dous anos antes danza á. Así, cun orzamento duns dous millóns de medio de pesetas aportados polo Concello e co equipo técnico e o persoal que comparten o Teatro Galán e o grupo Matarile Teatro, cinco solistas e compañías de Madrid e de Barcelona encheron a cidade cos seus pasos e acadaron un grande éxito de público.

### In crescendo (máis ou menos)

A cousa foi medrando ós poucos, coa presenza, xa na segunda edición de compañías provenientes de Estados Unidos e Canadá. Máis tarde viñeron as visitas desde Xapón ou Brasil entre moitos outros lugares. A internacionalización do festival tamén se nota no feito de que representa a Compostela na rede Cidades que Danzan, onde urbes coma La Habana, Río de Janeiro e outras, ata un total de catorce lugares nos que se desenvolven festivais de danza na rúa. De calquera xeito, os organizadores téñeno claro, non queren máis de dez compañías en cada edición, e de feito, nos últimos dous anos diminuíu o número de participantes mentres se mantiñan as cifras de público. Os organizadores falan de quince mil espectadores en cada unha das dúas últimas edicións, chegando a reunirse ata tres mil persoas na Praza da Quintana para o peche do evento. Neste 2002 están a producirse moitas chamadas de afeccionados de todo o mundo interesados en acudir, o que promete unha asistencia multitudinaria.

### Como

O traballo comeza uns seis meses antes de cada festival, cando desde a Sala Galán comezan a chamar a compañías de medio mundo para convidalas a participar e negociar o custo de traelas. En moitos dos casos os artistas que participan no festival cobran por baixo do seu caché habitual. Partindo das obras xa coñecidas das diferentes formacións, os organizadores propóñenlles espazos de Compostela ós bailaríns, incluíndo datos co tamaño do lugar concreto, a inclinación, fotografías... Despois son as propias compañías as que se encargan de adaptar as súas obras ós espazos dos que dispoñen. A dureza da pedra das rúas compostelás limitan en moitas ocasións o traballo de chan que poden desenvolver os bailaríns, outras veces hai elementos do contorno, coma fontes ou escaleiras que se incorporan ás coreografías. En media hora aproximadamente móntanse a escasa escenografía, a iluminación se cómpre e o son. Logo de bailar todo se desmonta noutra media hora, sen deixar pegada. A pesar das condicións moitas veces desfavorables do terreo, as seis edicións celebradas saldáronse sen ningunha lesión entre os participantes.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costantí 1  
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es  
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro  
galán



"Roji the alley", de Hisako Horikawa.

va un árbol en sus manos. *Ka-ga-yo-u* (*El movimiento de las sombras*). Electrizan su figura diminuta en la amplitud, sus movimientos y gestos, sus sonidos de pájaro, entre el aullar del viento y el silencio, atravesados a ratos por el chillido de una gaviota sobre la cúpula de la catedral, por los balbuceos de un borracho que en algún momento juega ante la luz de un foco. Hisako nos lleva del silencio y el sobrecogimiento a la explosión del júbilo: guitarra de Paco de Lucía aflamencando la canción del río Arauca: *Soy hermano de la espuma, de la garza, de la rosa y del sol*; el pájaro del árbol deshace su vuelo. Entre los aplausos, Hisako regresa con la misma música, regalando un insólito bis de baile, a un público que no se quiere marchar de la plaza ni cuando se encienden las bengalas finales.

## Continuidad de las plazas

Palco de música de la Alameda; medianoche del sábado. Juego de cajas mágicas: dentro de la campana de la noche, un quiosco iluminado; en el quiosco, una jaula de luz; dentro de la jaula, un ave

blanca de ensueño que despierta flotando sus alas en el viento y baila: acrobacia, finísimos movimientos, filigranas del pájaro y su apareamiento: Cynthia Phung Ngoc y Dimitri Jourde hacen su *Poko Dance* (danza del *animal doméstico*, en hopi), en dos metros cuadrados, al ritmo de otra caja, la del músico, mezclador, pinchadiscos Ivan Mathis. Kubilaï Khan Investigations, de Francia: un cuento maravilloso para un público embelesado.

Cementerio de Bonaval, domingo, seis de la tarde. Un patio hace semicírculo ante hileras de nichos vacíos; de un rincón surge Andrés Corchero mientras suena el viento en los altavoces en extrañas mezclas; abre y cierra su solo con un encuentro inefable: *El bufó sota la tempesta* (*El bufón bajo la tempestad*) se acaricia con una señora que ha venido a ver la actuación. Textos grabados: frases de poemas de Feliu Formosa, de Octavio Paz, de Gamoneda: los muertos, los vivos, los ojos: delirios del loco cuerdo abandonado, lazarillo sin ciego que encuentra a una sabia Cordelia rediviva que le abre los brazos: desde los muros del Parque de Bonaval, sobre los nichos vacíos: un atardecer shakesperiano sobre la

Festival "En Pé de Pedra": Non Pares

## Sueños entre las piedras de Compostela

José Henríquez

La intimidad y el lirismo en plena calle han atravesado y coloreado la séptima edición del Festival de Danza "En Pé de Pedra", a fines de junio pasado, en Compostela. Al menos ocho mil paseantes disfrutaron de un programa que inscribió en sus camisetas y carteles "Non Pares", como advertencia de la precariedad y la fragilidad en que se desarrolla una insólita fiesta ciudadana, en gran parte, a causa de la titubeante política cultural de las autoridades municipales.

Es mi tercera asistencia al festival de danza contemporánea en calles y plazas de Compostela, que una vez más me sorprende. De los ocho trabajos presentados, seis de ellos, cada uno en su estilo y forma, proponen ficciones y acciones tocadas de intimismo, de poesía y reflexión; algunos, a plena luz del día, en zonas de tráfago cotidiano. En cada actuación, no puedo evitar el dirigir mi atención hacia los artistas y hacia los espectadores, porque a medida que transcurre mi peregrinaje, siento que éste se contagia de un placer, de un sosiego, de una concentración y un disfrute de niños, jóvenes, adultos y mayores, como nunca he vivido en espectáculos en la calle. Y esta intimidad de cientos y miles, con el artista a cuerpo limpio, penetra y se funde con el más sencillo (y hasta burdo, a veces) ajeteo urbano, que tocado por esta magia se transforma. Pienso que el público con el que paseo por el camino que hace y deshace el festival en torno a los cuerpos que bailan, con sus mínimas cuerdas azules, sus músicas y luces, crece y se crece en su asistencia.

Praza do Toural, seis de la tarde, fachada de una sala de exposiciones y de un supermercado

abierto. La bailarina japonesa Hisako Horikawa llega desde una calle lateral, con pasos de garza perdida, su cuerpo pegado a los muros: una campesina, una pueblerina, la mujer en la calle, buscando vida en las piedras, en la fuente, mientras suena una y otra vez la nostalgia anticipada de quien abandona su lugar natal, en italiano, *Pueblo mío (Paese mio)*, de Feliciano: "¿qué será de mi vida, qué será?". Atraviesan el espacio acotado unas mujeres de bolsas colgando, un hombre con el carro de la compra; se asoman a la puerta dos dependientas del supermercado y dan un salto al encontrarse cara a cara con la bailarina, y todo esto entra en el momento, como otras escenas de *Roji-the alley*, naturalmente, ahondando las impresiones con sus contrastes.

Un vibrante hilo une la primera actuación de Hisako con la fiesta de clausura. Praza da Quintana, medianoche, dos mil quinientas personas en la oscuridad, esperando en las inmensas escaleras un solo de danza butoh e improvisación. Terminan los tañidos de las campanas; desde un callejón, la artista avanza trazando diagonales que crea con las luces que se van encendiendo y su silueta distorsionada en el piso y los muros; lle-

FARO DE VIGO

Viernes, 28 de junio de 2002

## El festival de danza "En Pé de Pedra" inicia hoy la que podría ser su última edición

Los espectáculos, concebidos para los paseantes de Santiago, incluyen tres estrenos

C. VILLAR • SANTIAGO

El festival de "danza para paseantes", como lo denominan sus organizadores, la Sala Galán, de Santiago, abre hoy su séptima —y quizás última— edición con el es-

treno de una coreografía del bailarín catalán Andrés Corchero.

Ana Vallés, encargada de la programación del festival, explicó ayer en la presentación de esta serie de coreografías que se desarrollan al aire libre en diferentes

plazas de la zona monumental de Santiago, que existen "dudas" acerca de la "continuidad" del proyecto porque las ayudas que reciben de distintas instituciones son "insuficientes".

De momento, el programa de

este año, que se prolongará hasta la medianoche del domingo, ofrece otros dos estrenos más: uno a cargo de la compañía Provisional Danza de Madrid (sábado y domingo a la una y media de la tarde) y otro que cerrará el

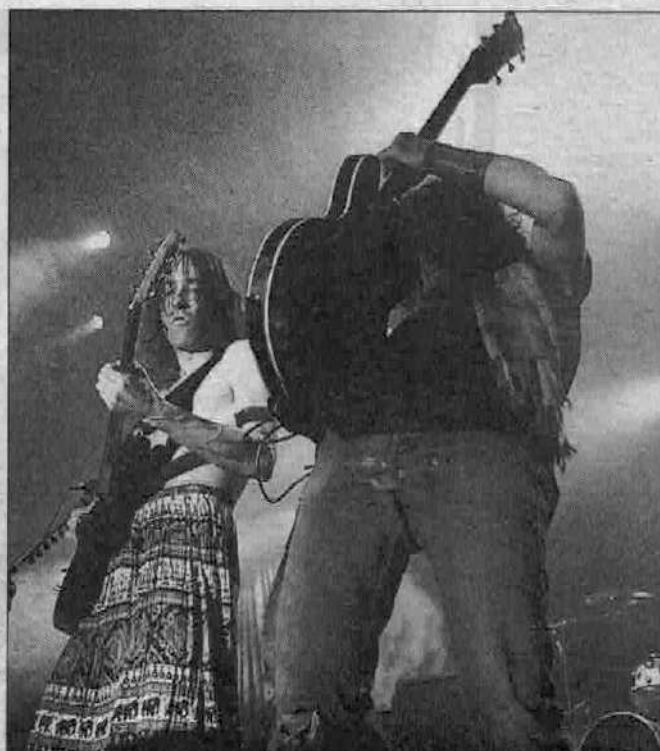
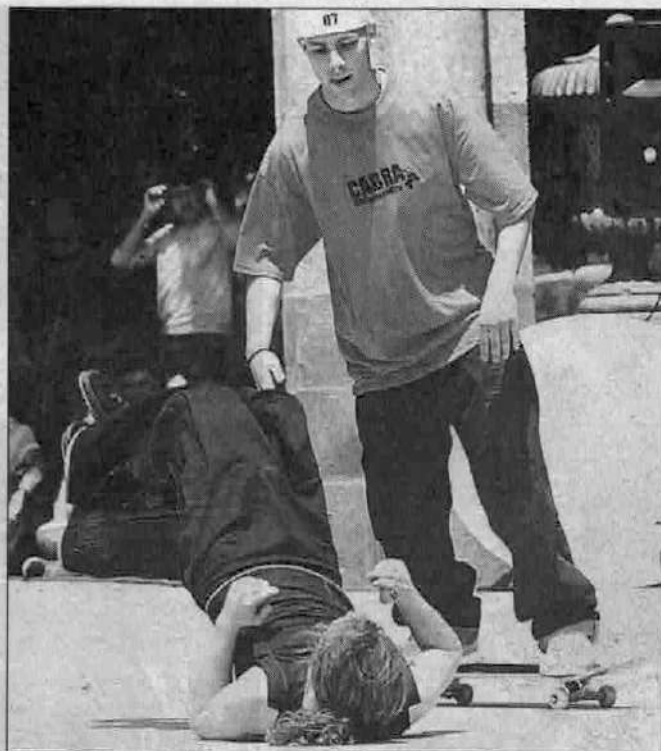
encuentro a cargo de la japonesa Hisako Horikawa (a las doce de la noche del domingo en la Quintana).

Además, contará con las actuaciones de la compañía francesa Kubilai Khan Investigations (que interpretará un duo hoy y mañana en la Alameda); los coruñeses Bárbara Monteagudo, Ana Beatriz Pérez y Armando Martín (que se presentarán como compañía con su obra "Trespasando", en la fachada de San Martín Pinario hoy y mañana) y Korzo Producties, de los Países Bajos, además de la compañía de la sala organizadora, "Matarile".

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1  
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teletel.es  
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro  
**galán**



SANDRA ALONSO / ÁLVARO BALLESTEROS

Los espectáculos de «En Pé de Pedra» (izquierda) y el concierto de Extremoduro cautivaron al público compostelano

## El festival de danza y el rock de Extremoduro arrasan en Compostela

REDACCIÓN  
SANTIAGO

La danza se despidió anoche de las calles y plazas del casco monumental de Santiago con gran éxito y con un estreno, el del espectácu-

lo de Hisako Horikawa titulado *Ka-Ga-You*.

Como el sábado, la bailarina japonesa cautivó al público que abarrotó los espacios del festival *En Pé de Pedra*. Previamente, y desde las 13.30 horas, actuaron Provi-

sional Danza, Andrés Corchero y Rosa Muñoz, Matarile y Korzo Producties.

Por otra parte, también cautivó a su público, muy joven y entregado de antemano, la música de Extremoduro. Durante dos horas,

los rockeros extremeños descargaron el sábado por la noche en el Multiusos de Sar, con toda su potencia, lo mejor de su repertorio. Sólo el pésimo sonido del pabellón pudo distorsionar la ceremonia del rock.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1  
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: [t-galan@teleline.es](mailto:t-galan@teleline.es)  
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro  
**galán**

## Bailando «en pé de pedra»

El festival de danza contemporánea toma las rúas compostelanas

**MANUEL BECEIRO** | El festival de danza contemporánea en espacios urbanos *En Pé de Pedra*, organizado por el Teatro Galán con el patrocinio del Igaem (Instituto Galego das Artes Escénicas e Musicais) llega a su séptima edición este fin de semana con la participación de siete compañías de diferentes países de Europa y Asia. A pesar de las dificultades económicas que todos los años afrontan los organizadores para celebrar este evento, el festival, cuyo presupuesto este año alcanza cerca de los 78.000 euros, no deja de faltar a su cita con el público.

Un total de catorce representaciones, de las que tres serán estrenos, tendrán lugar en plazas, calles, parques, museos y ante las fachadas de edificios históricos de la ciudad vieja compostelana. La Alameda, las prazas de Praterías, O Toural y A Quintana, el parque de Bonaval, la fachada

de San Martiño Pinario y el Centro Galego de Arte Contemporánea se volverán a llenar, si el tiempo no lo impide, de aficionados a la danza, paseantes, curiosos y público en general para disfrutar de innovadores espectáculos de las más diversas tendencias de la danza contemporánea.

Los organizadores están muy satisfechos con la programación que han conseguido materializar en esta nueva edición, y también con las expectativas despertadas no sólo en Galicia sino en toda España, a tenor de las llamadas recibidas interesándose por el festival. Éste forma parte de la red internacional de festivales de danza en paisajes urbanos *Ciudades Que Danzan (CDO)*, integrada también por Barcelona, Sevilla, Getafe, Marsella, Lisboa, Dro-Arco, Ravena, Bolonia, La Habana, Londres, Buenos Aires, Bogotá y Río de Janeiro.

La gran estrella de esta edición será la japonesa Hisako Horikaua, una



Las calles compostelanas se volverán a llenar de danza con el festival «En pé de pedra»

figura internacional pionera de la danza *butoh* desde cuyos orígenes ha venido trabajando con otra figura del género como es Min Tanaka. En Santiago estrenará una pieza con la que cerrará el festival en A Quintana. Los otros dos estrenos los traerán la compañía

Andrés Corchero-Rosa Muñoz, de Barcelona, y Provisional Danza, de Madrid. Ésta ofrecerá en el Paseo dos Leóns de la Alameda un espectáculo que integrará nueve *skatters*. El programa lo completarán las compañías Kubilai Khan Investigations, de Francia; Korzo

Producties, de Holanda; y las gallegas Matarile Teatro, de Santiago, y la formada por B. Montegudo, Ana B. Pérez y A. Martín, de A Coruña.

**EN PÉ DE PEDRA** | Hoy y mañana |  
13.30 a 00.00 | Zona vieja de Santiago

EN PÉ DE PEDRA 2002

## Paseando por la calle yo te vi

TEXTO CRISTINA GARCÍA

**T**ENEMOS una cita en Santiago con la danza: el festival internacional para paseantes En pé de pedra. Los bailarines toman las calles y las plazas compostelanas, invaden los espacios urbanos y la piedra se convierte en escenario. Esta propuesta poco enconsetada nos viene de la mano de Ana Vallés y del equipo de la Galán. La programación de esta edición es variada y cualificada: no sólo está pensada para los gustos del espectador sino que también apuestan por una selección de compañías de calidad. Y hay de todo: danza *butoh*, propuestas multimedia, danza acrobática, etc.... En Pé de Pedra es, de alguna manera, el resumen de la trayectoria de la Galán, porque hay muchas compañías que ya han estado en otras ocasiones en la programación habitual de la sala. Y ahora cambian o crean nuevas producciones para adaptarlas a la calle.

Destaca la compañía Korzo Producciones, de Los Países Bajos. Su coreógrafo, André Gingras, propone un espectáculo de danza y vídeo. Cuestiona sobre el futuro de nuestras vidas después de la manipulación genética. Con mucho sentido del humor y con fuerza se presenta el día 28 y 30 a las 22:00h en el Centro Galego de Arte Contemporáneo (CGAC).

Trespasando, trío formado por bailarines cubanos y gallegos, llega con una coreografía coral, premiada en el certamen coreográfico de Madrid 2002. Es un trabajo lírico y sensible que cuenta el encuentro de tres personas afines que construyen un sendero por donde poder caminar juntos. Armando Marten y Beatriz Pérez llevan trabajando en Galicia desde hace dos años. Su encuentro con Barbara Monteagudo dio fruto esta pieza bellísima. Estarán los días 28 y 29 a las 20:00h en la fachada de San Martiño Pinarío.

Una figura que no podía faltar es Andrés Corchero. Este bailarín que empezó como actor de teatro y circo es un artista muy afín al concepto de espectáculo de este festival. "El buto sota la



MATARILL, TEATRO

### CURSOS DE DANZA

Do 2 ó 6 de xullo

Imparte: **Hisako Horikawa**  
"Da sensación ó interior do corpo"  
De 10:30h a 14:30h  
Teatro Galán, Santiago  
Información e reservas: 981 585166  
e-mail: teatrogalan@munido.com

Do 8 ó 13 de xullo

Imparten: **Chevi Muraday e Stephanie Paremp**

Danza contemporánea. Mostra coreográfica.

Do 8 ó 13, clases técnicas e taller coreográfico.

Sábado 13: Mostra de danza na rúa feita polos alumnos do curso e os profesores invitados.

Dois niveis: Iniciación para actores e bailarines novos e nivel intermedio/avanzado para bailarines.

Título: *Danza. Vigo*  
Información e reservas: 986 221027  
e-mail: danzavigo@puzzlea.com

Do 2 ó 6 de xullo

Imparte: **Francesc Bravo**  
Danza contemporánea.  
Artista: *José Xiro. Vigo*  
Información: 986 125392

tempesta", un estreno para esta edición, está creado en colaboración con el poeta Feliú Formosa. La poesía es el motor principal de este solo, bailado por Corchero, que coloca las palabras en el cuerpo para reinventarlas. Crea un poema de danza y teatro. La Cía. Andrés Corchero - Rosa Muñoz la podemos ver el día 28 a las 18:00h en Praterías y el día 30 a las 18:00h en el parque de Bonaval.

La compañía francesa Kubilai Khan es un grupo con una identidad plural: combina la danza, la acrobacia y la música. Presentan el dúo Poko Dance, sacado de un personaje creado para un vídeo. Partiendo de aquí y adaptándose a las nuevas circunstancias del espacio crean un baile que trata de la suavidad violenta de una relación de dos. Con música en directo bailarían los días 28 a las 24:00 y el 29 a las 22:00h en el palco de música de la Alameda. Carmen Werner es una de las mejores coreógrafas de España. En 1987 creó la compañía de danza contemporánea Provisional Danza y ha bailado por medio mundo. Sus propuestas se han caracterizado por su arriesgada puesta en escena, por ser coreografías potentes y por su alto nivel técnico. Es una de las mejores exponentes del contemporáneo que se ha hecho y se está haciendo. Ha venido en otras ocasiones a Santiago, tanto a este festival como al teatro Galán y siempre se ha ganado al público. En esta ocasión trae un estreno, "Hazme daño que me encanta", coreografía en tono irónico que dice: me caí de un lado a otro, me levanté y me volví a caer. Fui notando que el suelo se transformaba en estómago de piedra. Días 29 y 30 a las 13:30h en el Paseo de los Leones de la Alameda.

Cerrará el programa del día 29 a las 24:00h en el parque de Bonaval la compañía de teatro Matarille, la anfitriona. "Quen te quere, quen te chama". Creada y dirigida por Ana Vallés es una recopilación de personajes que pasaron anteriormente por su vida.

Rescatados del pasado y colocados en un nuevo espacio es el reto de esta actriz arropada por un numeroso elenco. "Yo creo no tener palabras para lo que sucede. Las palabras van por un lado, los hechos por otro; entre ellos apenas puedo establecer vínculos. Sé las cosas como son, no como han de ser dichas." *Javier Martínez Alejandra*. También actúan el día 30 a las 20:00h en el parque de Bonaval.

El último plato del festival es la japonesa Hisako Horikawa. Su trayectoria artística empieza con Min Tanaka en 1978 y está muy vinculada a la corriente *Butoh*. La danza *butoh* es un estilo que nace en Japón después de la caída de la bomba de Hiroshima. Recopila y reorganiza el pensamiento y la cultura niponas. El mundo interior es el causante del movimiento y la puesta en escena es dramática: los bailarines van absolutamente vestidos de blanco y su boca y sus labios son rojos. La sutileza del movimiento y del pensamiento es su principal característica.

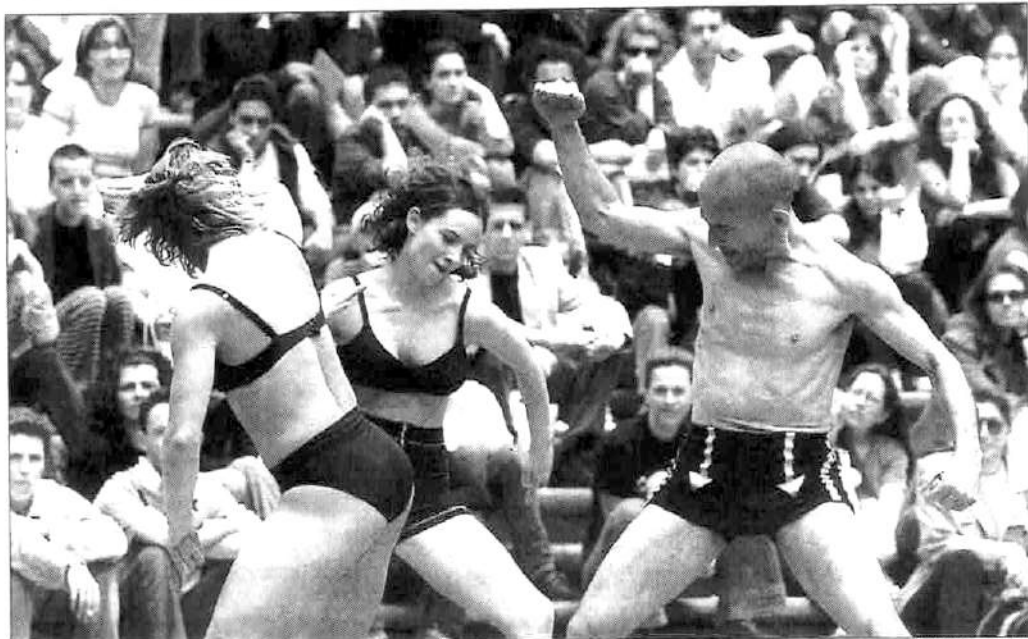
Horikawa empieza a trabajar y desarrollar solos de danza en 1985. Bailará el día 29 a las 18:00 en la Praza do Toural "roji-the alley, y KA-GA-YO-U, día 30 a las 24:00 en Praza da Quintana. Las dos obras están basadas en la improvisación sobre el espacio y son absolutamente espirituales y sensoriales. La primera pieza juega con la sensación del cuerpo en viejas ciudades. "La vida cotidiana no nos deja experimentar sensaciones verdaderas. Sitúo mi cuerpo en una vieja calle y trato de ver nuestra vida a través de mi cuerpo. Hay muchas cosas que olvidamos." KA-GA-YO-U es una antigua palabra que significa el movimiento de las sombras. Cuentos en la oscuridad que a veces podemos ver y otras no. No se pierdan esta nueva edición de danza para paseantes. Elijan los momentos y las propuestas que más les gusten, o mejor vayan a todas. Pocas ocasiones hay para disfrutar de un paisaje cultural así de variopinto.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1  
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teletelne.es  
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro  
galán





Las compañías de danza tomarán desde hoy las calles de Santiago para presentar sus propuestas en la séptima edición de «En pé de pedra»

La concejala de Cultura afirma que el festival de danza contará con el apoyo del Concello

## «En Pé de Pedra» abre hoy su séptima edición con la duda sobre su continuidad

El bailarín catalán Andrés Corchero abrirá a las seis de esta tarde, en la praza de Praterías, la séptima edición del festival de danza «En Pé de Pedra», con el estreno de su espectáculo «El bufó sota la tempesta».

Como bien dijo ayer Ana Vallés, responsable

de programación, una sombra de duda planea sobre la continuidad del evento, duda que pareció querer despejar la concejal de Cultura, Teresa García-Sabell, al afirmar en el acto de presentación que el festival contará el próximo año con el apoyo del Concello.

REDACCIÓN  
SANTIAGO

El Teatro Galán, organizador de *En Pé de Pedra*, se empeñó hasta última hora, a pesar de las dificultades para afrontar el presupuesto de unos 78.000 euros, en que esta fiesta de la danza pueda ser hoy una realidad. Ana Vallés espera que «esta edición sea definitiva y sirva para consolidar el festival o tener que dejarlo». La represen-

tante de la sala Galán agradeció la presencia de Anibal Otero, gerente del Igaem, y el apoyo de esta institución. Teresa García-Sabell, tras felicitar a Ana Vallés por el trabajo para hacer posible *En Pé de Pedra*, manifestó que el festival «nos interesa a todos porque es único en Galicia». Ramón Castro-mil, del Consello da Cultura Galega, también dejó patente el apoyo de la institución que él representa al festival, al igual que Silvia

García en nombre del CGAC.

En esta séptima edición el festival contará con la presencia de una bailarina asiática, la japonesa Hisako Horikawa, una figura internacional pionera de la danza butho junto a otro gran bailarín nipón como es Min Tanaka que visitó Santiago con motivo de la capitalidad cultural europea. Horikawa estrenará a las doce de la noche del domingo una pieza en A Quintana con la que finalizará *En*

*Pé de Pedra*. Habrá un tercer estreno que será protagonizado por la compañía madrileña Provisional Danza y que contará con la participación de nueve skaters.

La presencia extranjera la completarán Korzo Producties (Holanda) y Kubilai Khán (Francia). Y por vez primera habrá doble participación gallega con Matarile y los coruñeses Bárbara Monteagudo, Ana Pérez y Armando Martén.

### EN CARTEL

- ▶ **Andrés Corchero.** El bailarín catalán estrena el espectáculo «El bufó sota la tempesta» (hoy, 18 horas, en Praterías, y domingo, 18 horas, cementerio de Bonaval).
- ▶ **Bárbara Monteagudo-Ana Pérez-Armando Martén.** La compañía coruñesa se presenta por vez primera en Galicia con «Trespasando» hoy y mañana, 20.00, ante la fachada de San Martiño Pinarico).
- ▶ **Korzo Producties.** De Holanda llega esta compañía con «CYP 17» un espectáculo que fusiona danza y vídeo (hoy y domingo, 22 horas, en el CGAC).
- ▶ **Kubilai Khan Investigations.** Compañía francesa que presenta «Poko Dance/Duo» (hoy, 24.00, en el palco de la Alameda, y mañana, 22.00, en el mismo espacio).
- ▶ **Provisional Danza.** «Hazme daño que me encanta» (hoy y mañana, a las 13.30, en la Alameda).
- ▶ **Matarile.** Presenta «Queen te quiere, quien te chama» (mañana, 24 horas, y domingo 20 horas, en Bonaval).
- ▶ **Hisako Horikawa.** Presenta «Roji-The Alley» (mañana, Toural, 18 horas) y estrena «KA-GA-YOU» (domingo, 24 horas en A Quintana).

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1  
 telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teletelne.es  
 If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro  
**galán**



El festival «En Pé de Pedra» abarrotó los espacios públicos del casco histórico durante el pasado fin de semana

PACO RODRIGUEZ

## La organización cifra en 16.000 los espectadores y resalta su «comportamiento ejemplar» «En Pé de Pedra» pide un compromiso para el próximo año y apoyos suficientes

*Los organizadores del festival de «En Pé de Pedra» calculan que unas dieciséis mil personas asistieron a las catorce funciones en la zona monumental. Ana Vallés, responsable de la programación, califica de «superpositiva a todos los niveles» esta séptima*

*edición, incluido el «comportamiento ejemplar» del público, y cree que ahora toca a los «responsables culturales» hacer balance. A los organizadores les gustaría un compromiso ya para el año que viene y que las aportaciones no vuelvan a ser insuficientes.*

REDACCIÓN  
SANTIAGO

Para el equipo del Teatro Galán, organizador del evento, lo más sorprendente este año fue «la enorme cantidad de público que hubo a cualquier hora y en cualquier lugar, a diferencia de otras ediciones en las cuales si había un espacio alejado era difícil que la gente se acercara».

Prueba de este interés del público fue el hecho de que con motivo de la actuación de Matarile a las doce de la noche en Bonaval, «a pesar de que el Ayuntamiento

no había preparado la acometida de luz» la gente llegó hasta allí y disfrutó con el espectáculo.

Ana Vallés hace mucho hincapié en este comportamiento del público, lo que según ella echa por tierra el pretexto de muchos programadores para no ofertar danza, «porque el público ha demostrado que está abierto a conocer cosas diferentes si se le ofrecen». En este sentido destaca el hecho de que en esta ocasión los organizadores arriesgaran poniendo como cierre a la japonesa Hisako Horikawa con una intervención que no era fácil. No

obstante, como bien dice la responsable de programación, «el ambiente que se creó fue maravilloso». Lograr ese respeto para ciertos tipos de danza que estamos menos acostumbrados a ver, a Ana le parece «un gran logro». Otro aspecto que subraya la organización es el creciente número de personas que de año en año vienen a *En Pé de Pedra*.

La organización considera que los «responsables culturales» deberían también hacer balance del festival, y lamentan que estos días hayan «recibido felicitaciones de todo el mundo menos de

ellos». Ana Vallés resalta que «el festival es de la ciudad» pero que tiene que haber un compromiso con él, «aportaciones suficientes y facilitar las cosas al máximo» para que pueda ser una realidad cada año. Los organizadores están hartos de esperar hasta el último minuto la confirmación de ayuda, de estar pendientes de recibir la subvención de la edición anterior o de tener que hacer los pagos a compañía y equipos técnicos gracias al crédito de un banco. Todo ello impide cosas tan elementales como no recoger a las compañías al aeropuerto.

## DANZA

# Pasear en pé de pedra polas rúas coa danza contemporánea

INMA LÓPEZ SILVA • Santiago

O Festival *En pé de pedra* cumpriu este ano a súa sexta edición. Desde aquel primeiro festival que a Sala Galán organizaba en maio de 1995, semella terse asentado unha sorte de tradición en Compostela: o verán chega sempre da man das compañías de danza que, de súpeto, nos sorprenden aos paseantes das rúas da cidade. *En pé de pedra* ten interese, entre outras cousas, por dous motivos fundamentais. Por unha banda, supón a posibilidade, case única, de que un espectador galego (compostelán) poida asistir a espectáculos de danza contemporánea; e por outra, trátase dunha reconversión dos lugares de exhibición que xoga a subverter a noción de espacio.

É o Teatro Galán o referente esencial da programación de espectáculos de danza contemporánea en Santiago de Compostela. Como dixemos xa nalgunha outra ocasión, desde esa sala é que se canalizan as poucas posibilidades de que o espectador ao que lle gusta a danza (que os hai) poida vela, ou que non teña que desprazarse fóra das nosas fronteiras para asistir a un tipo de espectáculo que debería ter dereito a ver (incluso máis frecuentemente) na súa cidade.

O afondamento nas posibilidades expresivas do espacio e a súa relación cos corpos son características esenciais da danza coma arte. Nese sentido, toda experimen-



Presentación do festival

tación co espacio ou co lugar de exhibición supón unha proposta de carácter estético sobre o propio fundamento estrutural do espectáculo, e de aí que *En pé de pedra* sexa interesante coma lugar de subversión da normalidade escénica. *En pé de pedra* lémbra-nos que vivimos nunha cidade na que, insistindo só un pouco, a vida se teatraliza porque se pode encher de estética.

É, ao final, o que lle pedimos a unha compañía residente: o diálogo coa cidade e coa sociedade na que está radicada, que faga parte da súa vida e actividade cultural coma lugar de diálogo e de aprendizaxe. *En pé de pedra* cumpre esa expectativa.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1  
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es  
if you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro  
galán

## As rúas de Santiago en Pé de Pedra

A vindeira semana a capital de Galicia acollerá a VI edición do Festival Internacional en Pé de Pedra que, baixo o subtítulo de Danza para paseantes en Compostela, fará das rúas e prazas o punto de encontro para un acontecemento extraordinario



Algunhas representacións do Festival Internacional

OSANFITRIONS

### "Quen te quere, quen te chama"

Matarile Teatro será a compañía encargada de pechar o Festival Internacional En Pé de Pedra. Os anfitrións representarán o seu espectáculo "Quen te quere, quen te chama", creado e dirixido por Ana Vallés. A representación está concibida como un encontro entre un personaxe de 'The Queen is dead' e varios personaxes das pachangas de 'A brazo partido'. Vallés recupera personaxes desorientadas e fainas revivir nun espazo que no e seu. No Parque de Boanaval, o día 29 ás doce da noite, e o día 30, ás oito da tarde no mesmo lugar, Matarile Teatro actuará perante o seu público.

AGN

**Santiago**◆ Sete compañías e 14 representacións ó longo do 28, 29 e 30 de xuño resumen a oferta da sétima edición do Festival Internacional En Pé de Pedra, que anualmente organiza o santiagués Teatro Galán, co patrocinio do Instituto Galego de Artes Escénicas e Musicais.

Como ven sendo habitual, rúas e prazas de Santiago servirán de escenario ós espectáculos, que este ano ofrecen as compañías Hisako Horikawa (Xapón), B. Monteagudo - Ana B. Pérez-A. Martén (A Coruña), Korzo Producties (Países Baixos), Kubalañ Investigacións (Francia), Provisional Danza (Madrid), Andrés Corchero-Rosa Muñoz (Barce-

lona) e Matarile Teatro (Santiago).

En Pé de Pedra forma parte de Cidades que Danzan, rede internacional de festivais de danza en paisaxes urbanas, integrada por Barcelona, Getafe, Sevilla, Marsella, Lisboa, Dro-Arco, Ravenna, Bologna, A Habana, Londres, Bos Aires, Bogotá-Bucaramanga, Río de Xanerio e Santiago de Compostela.

O festival púxose en marcha en 1995, como prolongación dos obxectivos do Teatro Galán, que se resumen na difusión e exhibición da creación escénica contemporánea.

Como todos os festivais, créase para ser punto de encontro e para que se viva como unha festa e un acontecemento extraordinario na cidade. Ten un so-

bre nome, Danza para paseantes en Compostela, que reflicte o interese orixinal por sacar a danza a rúa, fóra das catro paredes.

Andrés Corchero e Rosa Muñoz serán os encargados de abrir o festival con "El bufó sota la tempesta" o día 28 ás seis da tarde na Praza das Praterías. Trátase dun solo creado en colaboración cun poeta e un músico. A partires dun texto ou dun poema, trátase de bailalo sen facelo explícito nin gráfico. Intentar colocalas palabras no corpo e reinventalo. A compañía expresa o desexo de afrontar un novo proxecto que parta da poesía como motor principal.

O segunda turno, o mesmo día 28 ás oito da tarde en San Martiño Pinarío,

será para Bárbara Monteagudo, Ana Beatriz Pérez e Armando Marten, de A Coruña. Porán en escea a historia de tres personaxes abrazados nun ideal común, corpos que se entenden, camiños que se cruzan e van na mesma dirección, sutileza contida, afinidade dos sentidos, traspasando a luz e vibrando os tres nun mesmo compés.

Korzo Producties, ás dez da noite no Centro Galego de Arte Contemporánea, e Kubilai Khan Investigations, ás doce da noite na Alameda compostelana, procedentes de A Haia e Toulon, en Francia, respectivamente, pecharán as actuacións do vindeiro día 28 deste mes. Os primeiros cuestionan o que vai ser das nosas vidas despois da manipulación xenética, os superatletas e os embarazos con extraterrestres. No seu afán por recrearse a si mesmo, o home chega a producir un ser macabro, que Korzo Producties achegará ó público santiagués. Os segundos, presentarán o seu espectáculo 'Poko dance'. Poko, no idioma Hopi dos indios de Arizona, significa "animal que está o servizo do home", o que da unha idea das súas intencións.

## Lista la 'Semana del Cine Hispano Francés'

◆ La película gala 'El empleo del tiempo', de Laurent Cantet, inaugura el próximo lu-

La entrada es gratuita, hasta completar aforo. El crítico de cine Diego Galán coordina

LAFUSIÓN

Carlos del Amo

## Pop y bell canto se funden en 'Eterna'

◆ El pop con bases electrónicas, el bell canto operístico y años, "es muy difícil separar los elementos clásicos de los ópera donde adquirió l nica vocal, "pero en m

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costantí 1  
tel: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teletelone.es  
If you call from abroad: tel: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro  
**galán**

# O correo galego

en Pé de  
**PEDRA**

AFA é unha fies-  
tra á cultura e  
a ciencia de  
O Correo Galego

Domingo, 30/06/2002

Xornada 1.494

'Non hai cami-  
ños para a paz  
porque a paz é  
único camiño po-  
sible'' (Mahat-  
ma Gandhi)

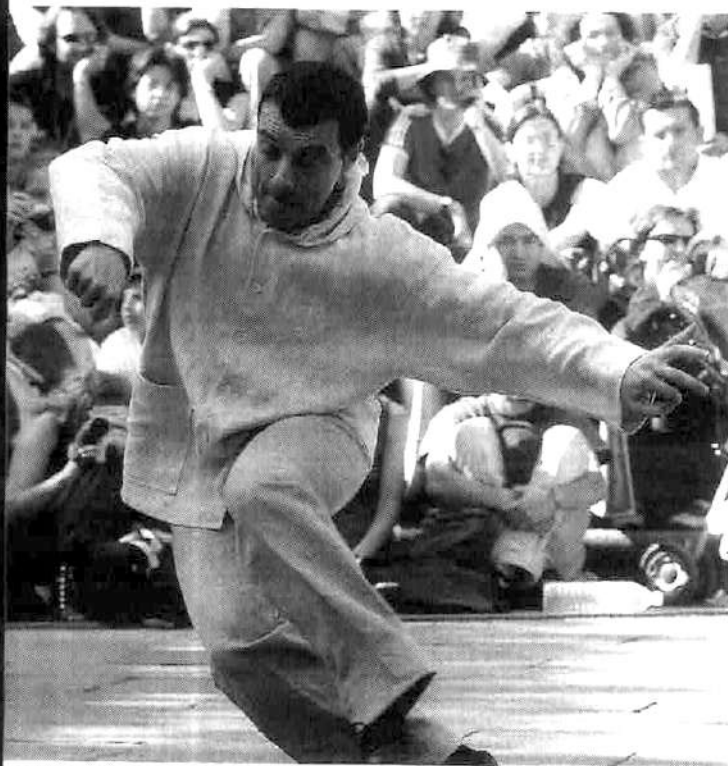
# AFA

✓Vigo ultima a súa  
'Casa das Pala-  
bras'(18)

✓Orgullo no mun-  
do gay (48-49)

✓Ceesepe, vender  
para pintar (50)

## Días de danza



Actuación de Andrés Corchero en 'En Pé de Pedra'

Tres estreas porán hoxe o broche de ouro á oi-  
tava edición do Festival Internacional de  
Danza para paseantes en Compostela. A propos-  
ta *En pé de pedra* inundou a zona vella da ci-  
dade de bailaríns que, con estilos totalmente  
diferentes, rivalizaron pola orixinalidade  
na posta en escena e desenvolvemento das mon-  
taxes, nas que participaron sete compañías. A  
xornada de onte comezou cunha orixinal e di-  
námica actuación no Paseo dos Leóns da Alame-  
da. A compañía madrileña *Provisional Danza*  
puxo en escena a montaxe *Hazme daño que me en-  
canta*, nunha proposta rachadora que lle deu  
paso, xa ás seis da tarde, á segunda cita do  
día. Na Praza do Toural actuou o artista xapo-  
nés Hisako Horikawa, que representou, por  
primeira vez en Galicia, a montaxe *Roji-the  
alley*, na que reflexiona sobre as sensacións  
que experimenta o corpo ó situarse nunha ve-  
lla rúa. A tarde de danza de onte continuou  
coa presentación en Galicia de *Trespasando*,  
unha obra dos coruñeses Bárbara Monteagudo,  
Ana Beatriz Pérez e Armando Martín, tres per-  
sonaxes abrazados nun ideal común que vibran  
a un mesmo compás. Xa pola noite, o palco da  
Alameda servíulle como escenario ó dúo fran-  
cés *Kubilai Khan Investigations*, que puxo en  
escena *Poko Dance*, creando o universo íntimo  
dunha relación a dous. A xornada terminou coa  
montaxe *Quen te quere, quen te chama*, creado  
por Mararile Teatro para *En pé de pedra*.



# Brea Automoción



Skoda Fabia 1.4 60 CV Classic (transporte, impuestos, oferta promocional) y Plan Prever  
Teléfono Atención al Cliente: 902 45 65 75. www.skoda.es



teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1  
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teletelina.es  
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro  
**galán**

**Matarile**  
Teatro toma  
protagonismo



**Parque de Bonaival** ▶ El grupo que dirige Ana Vallés representará su espectáculo titulado "Quen quere, quen te chama" mañana sábado y el domingo, a las 24.00 y a las 20.00 horas, respectivamente, en el parque compostelano

## ESPECTÁCULOS

# El baile gallego se estrena en el festival 'En pé de pedra'

▶ Las calles de Santiago se convertirán a partir de hoy en el escenario improvisado de siete compañías de danza

REDACCIÓN • SANTIAGO

Compostela se convertirá un año más en el escenario del festival de danza *En pé de pedra*, por el que pasarán un total de siete compañías. Por primera vez en la historia este espectáculo cuenta con la participación de compañías gallegas, Matarile-Teatro, que lidera la organización del festival, y el trio de bailarines de A Coruña formado por B. Monteagudo, Ana B. Pérez y A. Martén. *En pé de pedra*, que finaliza el próximo domingo, contará también con la intervención del dúo catalán de Andrés Corchero y Rosa Muñoz y de Provisional Danza, de Madrid. El sello internacional lo pondrán Korzo Producties,

de los Países Bajos, la bailarina japonesa Hisako Horikawa y Kubilai Khan Investigations, de Francia.

El festival internacional de danza para paseantes, que ya cumple siete años, cuenta con el patrocinio del Consello da Cultura Galega, el CGAC, el Ayuntamiento de Santiago y el Igaem.

Ana Vallés, responsable de la sala Galán, aprovechó el acto de presentación del espectáculo para pedir un mayor respaldo institucional para "evitar que *En pé de pedra* pueda desaparecer", pues en este momento todos los apoyos para mantener vivo un festival de estas características "son insuficientes".



Andrés Corchero durante su espectáculo



Robert Benschop en la representación de 'Cyp 17'



Organización, patrocinadores y participantes presentaron 'En pé de pedra' ayer en la sala Galán

### ! LAS CLAVES

#### Praza das Praterías Andrés Corchero

▶ El dúo catalán formado por Andrés Corchero y Rosa Muñoz abre el festival a las 18.00 horas. Después habrá otro espectáculo en San Martiño, a las 20.00 horas, de la compañía de Monteagudo.

#### CGAC Korzo Producties

▶ A las 22.00 horas el grupo de La Haya Korzo presentará en el CGAC *Cyp 17*. Cerrará la jornada, a las 24.00 horas, en la Alameda, Kubilai Khan Investigations con su espectáculo *Poko dance*.

### VISITAS A EL CORREO

## Conjugar arquitectura e información

La delegación en Santiago del Colegio de Arquitectos de Galicia tuvo la oportunidad de profundizar en el mundo de los medios de comunicación tras realizar un minucioso recorrido por las instalaciones del Grupo Correo Gallego en el Pregon-



MANOLÓ BLANCO

### ARTE

## Exposición de María José Domingo

▶ La artista valenciana presenta su colección 'Verdes' en el Hotel Porta do Camiño hasta septiembre

REDACCIÓN • SANTIAGO

Bajo el auspicio de la Galería Jose Lorenzo, la artista María José Domingo participó en numerosas exposiciones individuales por diferentes

teatro galán  
Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costantí 1  
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teletelone.es  
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro  
galán

## 60 | Espectáculos

Jueves 27 de junio de 2002

### Siete compañías representarán sus espectáculos desde mañana y hasta el domingo en espacios como Bonaval o la Alameda

# La danza vuelve a tomar las calles de Santiago durante los días del festival «En pé de pedra»

La danza volverá a tomar las calles de Santiago. El festival «En pé de pedra» reúne desde mañana y hasta el domingo a siete compañías que tratarán de acercar su arte a todos los espectadores posibles: no en vano

se titula «danza para paseantes». Pero «En pé de pedra» no es un festival al aire libre con escenarios, sino que convierte las calles y los parques de la ciudad en su propio teatro de funciones. La intención de los

organizadores no sólo es mostrar la danza, sino también redescubrir a los paseantes una visión inédita de su ciudad. Montajes inspirados en la poesía, el cuerpo humano, el vídeo y la música clásica.

REDACCIÓN  
A CORUÑA

En pé de pedra nació en 1995 para llevar a la calle la danza contemporánea. Siete años después, la programadora del festival, Ana Vallés, cree que la respuesta del público ha asentado una cita que busca mostrar las últimas tendencias del género, bajo las premisas de la calidad y del eclecticismo.

Organizado por Teatro Galán y con el patrocinio del Igaem, En pé de pedra trabaja también con dos objetivos, aparte del de difundir la danza entre un público no habituado a las coreografías y que estaría poco dispuesto a pagar la entrada en un teatro para verlas. Las obras del festival buscan huir del concepto de espectáculo de calle como algo ruidoso y efec-tista, y, al mismo tiempo, pretenden interferir lo menos posible en la vida cotidiana. No hay escenarios ni grandes aparatos. Sólo la propuesta de los bailarines, el público y la ciudad, que muchas veces se revela con facetas inéditas e inesperadas.

#### Llegó a su tope

Según Ana Vallés, el festival alcanzó su tope en el año 2000, pero un estrecho presupuesto no le permite crecer en la organización de encuentros de programadores o habilitar espacios para propuestas como solas de danza. Este año disponen de 61.900 euros para



La danza regresa a las calles de Santiago, como en la edición del 2001

montar el festival. La aportación de las instituciones es de 49.580. La diferencia corre a cargo de los presupuestos generales de Teatro Galán.

Por ello, Vallés reclama una

apuesta decidida de la administración cultural por En pé de pedra, algo que hasta ahora ha echado en falta, para darle una seguridad absoluta en el futuro y poder seguir creciendo.

#### ► PROGRAMA

### Bailarines entre la música clásica, el vídeo y la poesía

La séptima edición de En pé de pedra cuenta con siete compañías que representarán sus coreografías dos veces entre el viernes y el domingo. Dos son gallegas.

► **Matarile teatro.** *Quen te que-re, quen te chama* es la propuesta de la compañía compostelana. La obra está planteada como un encuentro entre un personaje de *The queen is dead* (un espectáculo anterior de la compañía) y jugadores de pachangas. Día 29, 24 horas, y día 30, 20 horas, en el parque de Bonaval.

► **B. Monteagudo, Ana B. Pérez, A. Martén.** Desde A Coruña llega *Trespasando*, una coreografía de tres personajes que se abrazan en un ideal común. Días 28 y 29, 20 horas, ante la fachada de San Martiño Pinario.

► **Hisako Horikawa.** Esta bailarina japonesa trae *Roji-the alley* (día 29, 18 horas, Praza do Toural), en la que trata de ver la vida a través de su cuerpo, y *Kaga-yo-u* (Día 30, 24 horas, Praza da Quintana). Se trata de una palabra antigua japonesa que significa «el movimiento de las sombras» y de donde parte una coreo-

grafía sobre lo visible y lo invisible: «cuentos de oscuridad».

► **Korzo Producties.** Obra: *CYP17 (ReCombining)*. Se trata de un solo de danza de André Gingras en colaboración con un diseñador de vídeo, Fabio Iaquone, una fábula en forma de instalación sobre la manipulación del hombre de sí mismo, que lo lleva a crear una versión macabra del ser humano. Días 28 y 30, 22 horas, en el Centro Galego de Arte Contemporánea.

► **Kubilai Khan Investigations.** La compañía francesa participa con *Poko dance / Duo*, la continuación de una danza creada para vídeo. Día 28, 24 horas, día 29, 22 horas, en la Alameda.

► **Provisional danza.** Los madrileños estrenan *Hayne daño que me encanta*, una obra con música de Purcell y de Bach. Días 29 y 30, 13.30 horas, en la Alameda.

► **Andrés Gorchero-Rosa Muñoz.** Poesía y música se encuentran en *El bufó sota la tempesta*, en este estreno desde Barcelona. Días 28 y 30, 13.30 horas, Praza das Praterías y Bonaval.

## Pavarotti se retirará en el 2005 y no cantará «ni en la ducha»

REUTERS  
VIA SUTTINGTON

del 2005. No se trata de una fecha aleatoria, sino que es el

que dejó esperando a un teatro lleno de aficionados en la última



teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1  
tel: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es  
If you call from abroad: tel: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro  
**galán**

SABADO, 29-VI-2002

## El festival de danza En pé de pedra acusa a las instituciones gallegas de desamparo y desatención

**Pablo Caruana**

Santiago de Compostela

La séptima edición del festival de danza callejero En pé de pedra comenzó ayer en las calles y plazas de Santiago de Compostela con una programación con nombres como Provisional danza, el maestro de butoh Andrés Corchero, la compañía francesa Kubilai, Korzo Producties de los Países Bajos, o Hisako Horikawa, fundadora junto a Min Tanaka del Body Weather Laboratory.

Pero esta séptima edición, llega sin embargo con polémica. El festival, que forma parte de la red internacional de festivales de danza en paisajes urbanos «Ciudades que danzan», arrastra este año un déficit de dos millones sobre un presupuesto de diez.

«Un déficit que tendrá que cubrir, al igual que el año pasado, el propio Teatro Galán», comenta Ana Vallés directora de esta sala alternativa creada en el año 1997. «Ya la edición pasada tuvimos que pasar de diez a siete compañías por la falta de apoyo de las instituciones y aun así la cantidad de público creció y superó las quince mil personas», comenta con orgullo. «Hasta la semana pasada no pudimos tener la confirmación del apoyo del Ayuntamiento (tres millones). Así no se puede trabajar. El Festival se haya en un punto en el que podría crecer. Tenemos proyectos, como un congreso de creadores o un ciclo para nuevos coreógrafos, que hemos tenido que aparcar», comenta Vallés que ante la pregunta de si pen-

saron suspender, contesta: «Con o sin el dinero del Ayuntamiento lo íbamos hacer. Lo que supone cerrar un festival internacional a una semana vista es una catástrofe. Pero vamos a luchar porque las instituciones se comprometan. Vamos hacer una llamada al público en el programa de mano para explicarle como están las cosas». «La situación es muy canalla porque en cierto modo estamos cubriendo un hueco que está abandonado por parte de la Administración. La política cultural en Galicia respecto a la danza es inexistente y la Administración se sirve de este tipo de actividades para apuntarse un punto. Algo a lo que no hay derecho y que creemos que el público debe conocer», dice con indignación Va<sup>1</sup>

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1  
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es  
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro  
**galán**



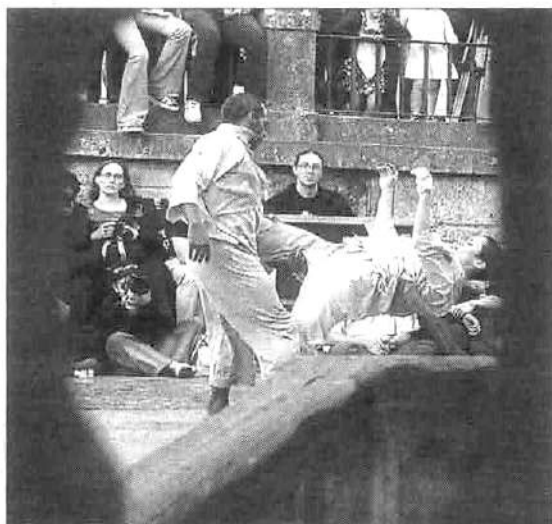
Sábado  
29 de junio de 2002

## El público llenó los espacios de la danza en la primera jornada de «En Pé de Pedra»

REDACCIÓN  
SANTIAGO

La praza das Praterías se hizo pequeña ayer para acoger al numeroso público que no quiso perderse el primer espectáculo que abría la séptima edición del festival *En Pé de Pedra*, organizado por la sala Galán.

El bailarín catalán Andrés Corchero inauguró la muestra de danza para paseantes con su espectáculo *El bufó sota la tempesta*, un solo creado en colaboración con el poeta Feliu Formosa y el músico Joan Saura. Cientos de personas siguieron éste y los otros tres espectáculos presentados en los diferentes espacios de la ciudad histórica. Uno de ellos fue el protagonizado por la compañía coruñesa formada por Bárbara Monteagudo, Ana Beatriz Pérez y Armando Martín. Si bien esta formación es la única compañía profesional gallega de danza contemporánea, premiada además en el Certamen Co-



ALVARO BALLESTEROS

La praza de Praterías acogió el espectáculo «Trespasando»

reográfico de Madrid, no había podido nunca actuar en Galicia. Ayer lo pudo hacer en el festival compostelano con su espectáculo *Trespasando*, una propuesta de tres personajes abrazados en un

ideal común que volverá hoy, a las 20 horas, a la fachada de San Martiño Pinario.

El bailarín Manuel Ronda, de la compañía holandesa Korzo Producties, puso en escena en el

CGAC la coreografía de André Gingras en colaboración con el diseñador de vídeo Favio Iaquone *CYP17 (ReCombining)*. Un solo de danza que causó la admiración del público como ya había hecho el año pasado en su presentación en la Galán. El espectáculo volverá al mismo escenario y a idéntica hora el domingo.

Cerraron la primera jornada en el palco de la música de la Alameda los franceses Kubilai Khan Investigations con *Poko Dance*, un corto de quince minutos continuación de una danza creada para un vídeo. Volverán hoy al mismo espacio pero a las 22 horas.

La jornada la iniciará hoy, a las 13.30, en la Alameda, Provisional Danza, con *Hazme daño que me encanta*, de nueve patinadores. Pero la gran estrella de la jornada será la japonesa Hisako Horikawa, que a las 18 horas presentará en O Toural su solo *Raji-The Alley*. Cerrará la jornada Matarile, a las 24, en Bonaval, y su *Quen te quere, quen te chama*.

### OPINIÓN

CAMILO FRANCO

## DESIGUAL

Comenzan os paseos que, como dicían os gregos, son outra forma de coñecemento. Comeza desigual con un monólogo de Andrés Corchero que quere recuperar a presteza do bufón sometido ás condicións azarosas do presente. Esa é a intención, pero quizais o traballo de Corchero podería ser eso como outra cousa. Podería ser a parodia ou non ser nada. Semella danzado nesa delegada liña da fronteira e o mesmo pode ser o seu mérito. A segunda función resulta máis melancólica. Quizais poderíamos escribir lírica, pero este adxectivo levanta demasiadas sospeitas. Poñamos que se deixa arrolar por algunhas solemnidades e que o exercicio leva esa harmonía da pronuncia poética, da estética feita para ser escoitada.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1  
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es  
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro  
**galán**



## DANZA NAS PEDRAS

¿Quen é quen nesta nova edición de 'En pé de pedra'? Para adentrarse na historia dos protagonistas do programa, ofrecemos unha completa guía sobre as súas traxectorias, o seu traballo e a proposta que presentarán polas rúas de Compostela a partir de hoxe. Unha das máis fascinantes experiencias artísticas das desenvolvidas na cidade.

## Todo e máis

O festival compostelán chega á súa consolidación cun programa que inclúe algunhas das propostas máis arriscadas e singulares do panorama coreográfico internacional

O programa de *En pé de pedra* ábrese hoxe, ás seis da tarde, na praza das Praterías con dous dos nomes xa clásicos do festival compostelán: Andrés Corchero e Rosa Muñoz. Presentan *El bujô sota la tempesta*, coa voz e os poemas de Felu Formosa e música de Joan Saura. Trátase dun só no que os coreógrafos concibiron a idea de colocar as palabras no corpo e reinventalo. Será Corchero —un bailarín formado no taller de Min e Tanaka e Kazuoh Ohno, en Xapón—, o encargado de executar o programa.

Hoxe venres (ás oito da tarde, no adro de San Martiño), tres danzaríns galegos —Bárbara Monteagudo, Ana Beatriz Pérez e Armando Martín— presentan por vez primeira en Galicia o seu espectáculo *Trespasando*, unha coreografía de vinte minutos realizada por elas mesmas e estreada o pasado outubro en Madrid. A colaboración entre elas xorde a mediados dos anos noventa, cando Martín coñece a Monteagudo. Desde entón, participaron en varios proxectos, o máis recente este, un traballo de sutileza contida que se artella arredor das vibracións de tres corpos.

Os holandeses Korzo Producties volven a Compostela —estiveron na pasada edición da *Alternativa*— con *CYP/!(ReCombining)*, un só para danza de Andrés Gringás en colaboración co deseñador de vídeo Fabio Iaquone na que se expón o destino da vida despois da manipulación de xenes, os superatletas e os embarazos con extraterrestres. Gringás —que estará hoxe ás dez da noite no CGAC) é un coreógrafo canadense que, nos últimos cinco anos, traballou como intérprete nas obras de Robert Wilson.

De Francia vén Kubilai Khan Investigations con *Poko dance*, que no idioma hopi (unha tribo de Arizona) significa "animación" e refírese á creación de



Andrés Corchero abre o lume do festival



Hisako Horikawa, unha das estrelas do programa



'Provisional Danza', que aterrán maña no festival



Korzo Producties, que regresan a Compostela

home". *Poko* é a continuación dunha danza creada para un vídeo que, agora, se transcribe novamente sobre o escenario dun xeito íntimo e circular.

Con Kubilai, que actúa ás doce da noite no Palacio da Música do Alameda, pé-

chase a xornada inaugural do programa, que se estenderá ata o sábado.

Dentro dos próximos días, chegarán dúas das estrelas do festival. Provisional Danza estrea (Paseo dos Leóns da Alameda á unha e media da tarde)

*Hazme daño que me encanta*, con dirección artística de Carmen Werner, creadora deste grupo en 1987.

Hisako Horikawa chega tamén mañá coa primeira das dúas pezas que presenta en *En pé de pedra*: ro-

*ju-the alley*, baseada na improvisación sobre o espacio. Trátase dunha obra arredor da sensación do corpo ó situarse nunha rúa antiga e que se presenta mañá ás 18,00.

Por último, Matarile Teatro presentan —día 29,

ás doce da noite en Bonaval— *Quen te quere, quen te chama*, con dirección de Ana Vallés, coreografía creada especialmente para o festival.

SANTIAGO  
AFA



Os editores piden actualizar-la Lei da propiedade intelectual

O presidente da Federación de Gremios de Editores de España, Emiliano Martínez, pediu onte na inauguración do IV Congreso de Editores que se actualice a Lei de propiedade intelectual e que a futura Lei de mecenado canalicase cara á compra de libros as axudas dos mecenados.

O IV Congreso de Editores, que se celebrará en Valencia desde hoxe ó 29 de xuño co lema 'Editar para hoy. Editar para el futuro' foi inaugurado polo secretario de Estado de Cultura, Luis Alberto de Cuenca, e o vicepresidente primeiro do Goberno valenciano, José Luis Olivares.

No acto participaron así mesmo o director xeral do Libro, Fernando Luis de Lanzas, a delegada de Cultura do Concello de Valencia, María José Aleón e a presidenta da Asociación de Editores do País Valenciano, Verónica Cantó. Emiliano Martínez valorou o labor realizado polo Ministerio de Cultura para fomentar a lectura, pero pediu que sexan actualizados os fondos das bibliotecas públicas coas novidades anuais da industria editorial, o que non é posible, engadiu, con 75 pesetas por habitante.

Madrazo di que o maior xenocidio que se cometeu nunca é a globalización

O conselleiro basco de Venda e Asuntos Sociais, Javier Madrazo, asegurou onte en rolda de prensa en Bilbao que a globalización do capital é "o acto flagrante de xenocidio máis grande da humanidade".

Madrazo e o director de *Le Monde Diplomatique*, Ignacio Ramonet, intervieron na 'Escola sindical de verán Pedro Gómez', organizada por Comisións Obreiras de Euzkadí, que nesta edición debate sobre "o sindicalismo na alternativa á globalización".

O conselleiro de Asuntos Sociais asegurou que a globalización é "xenocidio e terrorismo institucional, se mire como se mire", e acusou ó Fondo Monetario Internacional, o Banco Mundial e o G-8 de "exercer unha violencia institucional que provoca máis mortos que os que nunca xamais causará Al-Qaida".

## DANZA NAS PEDRAS

**TRÉS DÍAS SEN DEIXAR DE BAILAR**

**Parque de Bonaval:**  
Matarile Teatro (días 29 e 30 as 24.00 h e ás 20.00 h respectivamente)

**CGAC:**  
Korzo Producties (días 28 e 30, 22.00 h)

**Praza de San Martiño:**  
Monteagudo, Beatriz Pérez e Martén (días 28 e 29, 20.00 h)

**Praza da Quintana:**  
Hisako Horikawa (día 30, 24.00 h)

**Praza das Praterías:**  
Andrés Corchero e Rosa Muñoz (día 28, 18.00 h)

**Praza do Toural:**  
Hisako Horikawa (día 29, 18.00 h)

**Alameda:**  
Kubilai Khan Investigations (días 28 e 29, 24.00 h e ás 22.00 h, respectivamente)  
Provisional Danza (días 29 e 30, 13.30 h)

Map labels: SAN FRANCISCO, RUA AS RODAS, RUA DO POMBAL, RUA DO TROB, RUA DO VILLAR, RUA NOVA, RUA DO S. ANTON, RUA DA SENRA, T. Fonseca, R. Bonaval, R. do Monte, Museo do Pobo Galego, Convento Sto. Domingo, Porta do Camiño, Tafona, Cateira, Praza da Quintana, Praza das Praterías, Praza do Obradoiro, Praza de Bendana, Praza do Toural, Cateira de San Clemente, Carballeira de Santa Spasiana, Calexón das Trompas, Convento de la Enseñanza.

## O ritmo do corazón

O Festival de baile de Santiago contará por primeira vez coa participación de compañías galegas como Matarile Teatro

Compostela converterase ano máis no escenario do festival de danza *En pé de pedra*, polo que pasarán un total de sete compañías. Por primeira vez na historia este espectáculo conta coa participación de compañías galegas, Matarile Teatro, que lidera a organización do festival, e o trío de bailaríns da Coruña

formado por B. Monteagudo, Ana B. Pérez e A. Martén.

*En pé de pedra*, que finalizará o próximo domingo, contará tamén coa intervención do dúo catalán de Andrés Corchero e Rosa Muñoz, que basearán o seu traballo en bailar un poema sen facelo explícito, nin gráfico, e da Provi-

sional Danza, de Madrid. O selo internacional porano Korzo Producties, dos Países Baixos, cunha instalación de danza e vídeo que cuestiona qué vai ser das nosas vidas despois da manipulación dos xenes e a bailarina xaponesa Hisako Horikawa, que basea as dúas obras na improvisación sobre o espazo e Ku-

bilai Khan Investigations, de Francia.

O festival internacional de danza para paseantes, que xa cumpre sete anos, conta co patrocinio de organismos como o Consello da Cultura Galega, o CGAC, o Concello de Santiago e o Igaem.

Ana Vallés, responsable da sala Galán, aprovei-

tou o acto de presentación do espectáculo para pedir un maior apoio institucional para "evitar que *En pé de pedra* poida desaparecer", pois neste momento tódolos apoios para manter vivo un festival destas características "son insuficientes".

SANTIAGO AFA

Organiza o Teatro Galán cun patrocinio plural

O Teatro Galán acolleu onte a presentación do festival 'En Pé de Pedra' que hoxe comeza en Compostela nun acto no que estiveron presentes representantes das distintas entidades colaboradoras: o IGAEM, o CGAC, o Consello da Cultura Galega e o Ministerio de Cultura.



De representantes das institucións colaboradoras no festival, onte na presentación

**Orígenes** ▶ La sala Galán crea En pé de pedra en 1995 con el fin de promocionar la danza y el teatro contemporáneo

**Objetivo** ▶ Sacar la danza contemporánea a la calle y dirigirla al ciudadano de a pie, al paseante

**Escenario** ▶ No se trata de montar escenarios en la calle, sino de utilizar Santiago como espacio de representación

## ESPECTÁCULOS

# Los delirios de un bufón abren el espectáculo 'En pé de pedra'

▶ La compañía catalana de Corchero inauguró las jornadas de arte con un solo de música y poesía

REDACCIÓN • SANTIAGO

Un solo creado en colaboración con un poeta y un músico. Partir de un texto o de un poema y bailararlo sin hacerlo explícito ni gráfico. Intentar colocar las palabras en el cuerpo y reinventarlo.

"Los cuerpos son el teatro donde efectivamente se representa el juego de la correspondencia universal, la relación sin cesar deshecha y renaciente entre la unidad y la pluralidad", explican el bailarín de la compañía catalana de Andrés Corchero y Rosa Muñoz. El artista abrirá ayer la séptima edición del festival internacional de danza para paseantes en Compostela. Praterias fue el escenario elegido en este caso para representar *El bufó sota la tempestá*, pieza que mañana representará de nuevo en el Parque de Bonaval a las 18.00 horas.

De este modo, aquéllos que no hayan podido disfrutar del espectá-

culo de la compañía catalana en el acto inaugural tendrán de nuevo la oportunidad de deleitarse con esta pieza que incluye voz y poemas de Feliiu Formosa y Octavio Paz.

### Reflexión genética

Por las calles de Compostela también bailaron ayer los integrantes de la compañía Korzo Producties que presentaron su espectáculo *Cyp 17 (Recombining)* en el Centro Galego de Arte Contemporánea. Mañana a las 22.00 horas en el mismo escenario el grupo de La Haya representará de nuevo este solo de danza ideado por Gingras en colaboración con el diseñador de vídeo Fabio Iaquone. Dispone de una instalación de danza e imagen que reflexiona sobre el futuro de la vida humana tras la manipulación genética, los superatletas y los embarazos con extraterrestres.



El público siguió ayer con atención en la Praza de Praterias la actuación de Andrés Corchero



El bailarín durante la representación de 'El bufó sota la tempestá'

### TEATRO GALLEGO

## Matarile actúa en Bonaval

"Yo creo no tener palabras para lo que sucede. Las palabras van por un lado, los hechos por otro; entre ellos apenas puedo establecer vínculos. Sé que las cosas como son, no como han de ser dichas". Ésta es la reflexión que trasluce la obra que ha ideado la compañía Matarile Teatro para *En pé de pedra*. Esta noche, a las 24.00 horas,

en Bonaval, el grupo compostelano presentará *Quen te quere, quen te chama*.

Ana Vallés dirige en esta obra a Mechthild Barth, Helen Bertels, Juan Berzal, Ana García, Eugenia Iglesias, Roberto Leal y Daniel Moreno. Mañana repiten espectáculo en el Parque de Bonaval a las 20.00 horas. ■

### ! LAS CLAVES

#### Paseo dos Leóns Provisional Danza

▶ La compañía madrileña presenta hoy en la Alameda *Hazme daño que me encanta* a las 13.30 horas. Mañana repiten el espectáculo en el mismo escenario a la misma hora.

#### Toural Hisako Horikawa

▶ La bailarina procedente de la ciudad japonesa de Niigata presenta por primera vez en Galicia el montaje *Roji-The Alley* en la céntrica plaza compostelana a las 18.00 horas.

#### Alameda Kubilai Khan

▶ A las 22.00 horas el grupo francés presenta en el palco de la música *Poko dance*. La compañía de Monteagudo escenifica *Trespasando* en San Martiño a las 20.00 horas. ■

**'Animación na rúa'** despide su programación hasta el próximo otoño

**Auguste Rodin** en Compostela a partir de mediados del mes de julio

Caixa y el Museo Rodin de París. La muestra, formada por un total de 57 esculturas o grupos escultóricos, se exhibirá en la Iglesia de la Universidad de Santiago, mientras que la colección de dibujos y

**'Los viejos no deben enamorarse'** será representada esta noche en el Auditorio

**Extremoduro** aterriza en el Multiusos de Sar con su nuevo disco

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costanti 1  
telf: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: tgalan@teletelino.es  
If you call from abroad: telf: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro  
**galán**

¿Quién hace posible el festival para paseantes?

**Organizadores** ▶ La iniciativa y la puesta en marcha del ciclo corresponde al equipo que conduce el Teatro Galán, dirigido por Ana Vallés

**Patrocinio** ▶ El festival está patrocinado por la Consellería de Cultura y colaboran el CGAC, el Ayuntamiento y el Consello da Cultura Galega

## ESPECTÁCULOS



Momento del montaje realizado ayer por Hisako Horikawa en A Quintana

## Un montaje japonés cerrará 'En pé de pedra'

▶ La octava edición del ciclo internacional de danza en la calle alcanzó un gran éxito de participación y público con siete compañías y cinco estrenos absolutos

REDACCIÓN • SANTIAGO

Tres estrenos pondrán hoy el broche de oro a la octava edición del Festival Internacional de Danza para paseantes en Compostela. La propuesta *En pé de pedra* inundó la zona vieja de la ciudad de bailarines que, con estilos totalmente diferentes, rivalizaron por la originalidad en la puesta en escena y desarrollo de los montajes, en los que participaron siete compañías.

La jornada de ayer comenzó con una original y dinámica actuación en el Paseo de los Leones de la Alameda. La compañía madrileña *Provisional Danza* puso en escena el montaje *Hazme daño que me encanta*, en una propuesta rompedora que dio paso, ya a las seis de la tarde, a la segunda cita del día. En la Praza do Toural actuó el artista japonés Hisako Horikawa, que repre-

### PROGRAMACIÓN

**Paseo de los Leones, 13.30h.** ▶ Compañía Provisional Danza. 'Hazme daño que me encanta'.

**Bonaval, 18.00h.** ▶ Andrés Corchero y Rosa Muñoz. 'El bufó sota la tempesta'.

**Bonaval, 20.00h.** ▶ Matarile Teatro. 'Quen te quere, quen te chama'.

**CGAC, 22.00h.** ▶ Korzo Producties. 'CYP17 (Re-Combining)'.

**Toural, 24.00h.** ▶ Hisako Horikawa. 'Ka-Ga-Yo-U'. ■

sentó, por primera vez en Galicia, el montaje *Roji-the alley*, en el que reflexiona sobre las sensaciones que experimenta el cuerpo al situarse en una vieja calle.

La tarde de danza de ayer continuó con la presentación en Galicia de *Trespasando*, una obra de los coruñeses Bárbara Monteagudo, Ana Beatriz Pérez y Armando Martín, tres personajes abrazados en un ideal común que vibran a un mismo compás. Ya por la noche, el palco de la música de la Alameda sirvió como escenario al dúo francés *Kubilai Khan Investigations*, que puso en escena la obra *Poko Dance*, creando el universo íntimo de una relación a dos. La jornada terminó con el montaje *Quen te quere, quen te chama*, creado por Matarile Teatro para *En pé de pedra*.

## Clausura de la muestra sobre Anglada Camarasa en el Pazo de Fonseca

Ayer se clausuró en el Pazo de Fonseca la exposición titulada 'Anglada Camarasa dende a distancia', en la que se mostró una selección de obras pertenecientes al fondo artístico de la Fundación 'La Caixa', siendo una oportunidad única para aproximarse a uno de los últimos creadores vanguardistas de España. La exposición recibió la visita de un numeroso público y de grupos de escolares.

## Exposición pictórica del artista Pedro García Lema en la Casa da Parra

La Casa da Parra acogerá a partir del próximo martes la exposición de obras de Pedro García Lema, que se conservan actualmente en la colección del Monasterio do Poio.

La muestra incluye una amplia gama de los cuadros más representativos del artista fallecido en 1989. A la inauguración asistirán el presidente de la Xunta, Manuel Fraga, y el conselleiro de Cultura, Pérez Varela.



## Extremoduro triu con su brillante concierto en el Multiusos de Sar

El grupo *Extremoduro* triunfó ayer a partir de las diez y nueve de la noche en el Multiusos de Sar, donde presentó las canciones de su último disco.



La manifestación discurrió por varias calles de Compostela

## La comunidad gay de Santiago celebró por todo lo alto el 'Día do Orgullo'

La Praza do Irmán Gómez acogió ayer los actos centrales del 'Día do Orgullo Gay', organizados por el Colectivo Gai de Compostela en colaboración con la asociación de lesbianas Boga. Con el lema de este año 'nos e visibles', los participantes en las celebraciones y la manifestación reivindican la normalización del hecho homosexual y la recuperación de la dignidad como miembros de pleno derecho de la sociedad.

teatro galán

Rúa Gómez Ulla 7 - 15702 Compostela - Oficina en Pérez Costantini 1  
tel: 981 58 51 66 / fax: 981 58 51 21 - e-mail: t-galan@teleline.es  
If you call from abroad: tel: 34 - 81 - 58 51 66 - fax: 34 - 81 - 58 51 21

teatro  
**galán**